

PROF. FRANCESCO FERRARA

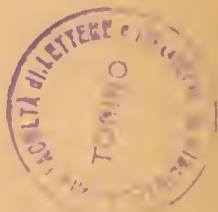
RIME TRANESI

E

SCENE POPOLARI

Seconda edizione riveduta e ampliata dall'autore

46680



TRANI

V. VECCHI, TIPOGrafo-EDITORE

1902

2

RIPRODUZIONE VIETATA

1902 — Tip. Vecchi nel R. Ospizio di Giovinazzo

ALL' ILLUSTRE

PROF. GIOVANNI BOVIO

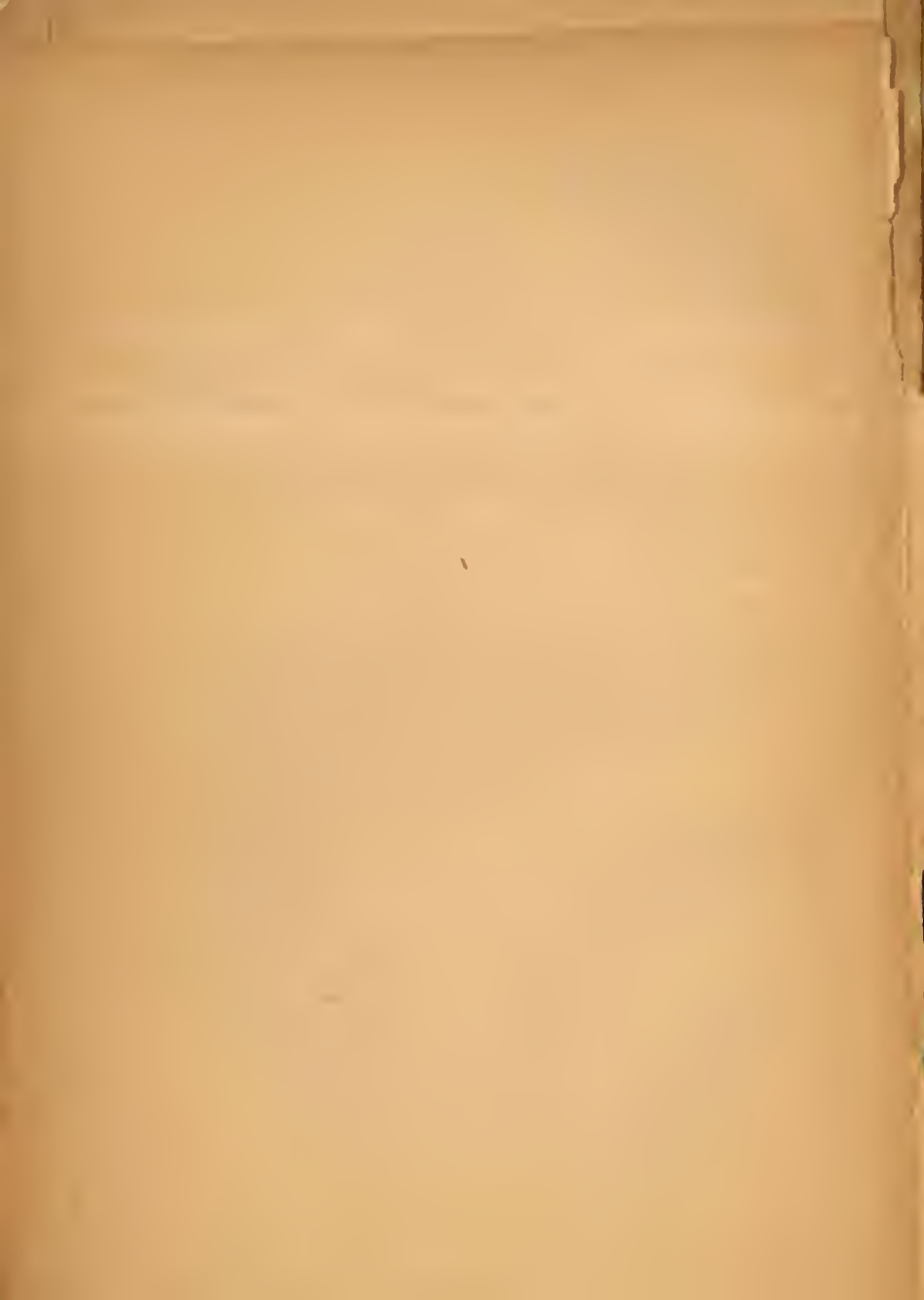
GLORIA E VANTO DELLA CITTÀ DI TRANI

QUESTE RIME E SCENE POPOLARI

SCRITTE NEL NATIO TRANESE DIALETTO

IN SEGNO DI VENERAZIONE

L'AUTORE DEDICA



AVVERTENZA

*La vocale **c**, senz'accento, si pronunzia semimuta, come nel francese, meno la **c** congiunzione, che va pronunziata aperta.*

*Il gruppo **sc**, seguito da consonante, pronunziasi come il digramma **sc** italiano.*



Ho sempre detto e ripetuto che dalla varietà mirabile dei dialetti italiani, può e deve venire su una corrente vivida che rinsangui la nostra lingua troppo accademica ed irrigidita nelle antiche formule grammaticali.

Questo concetto è divenuto in me coscienza, ed applaudo ad ogni tentativo di far assurgere i dialetti a forma letteraria.

I dialetti, e non questo o quel dialetto. Tutti i dialetti devono cooperare a questa trasformazione lenta, ma necessaria della nostra lingua: tutti devono apportare nel breve vocabolario nostro, voci e frasi nuove rispondenti a cose di cui la significazione letteraria è ora vaga ed incerta, e che invece nei dialetti la trovano intera, completa, tersa.

La nostra Italia, assurta da un quarantennio appena ad unità, è ancora frazionata in regioni che se non hanno più le antiche distinzioni politiche, conservano diversità di costumi, di abitudini, di usi, di linguaggio.

L'unità politica non deve essere rigida uniformità: troppe son le distinzioni fatte ed approfondite da secoli di vita politica e sociale diversa: invece da tutte quelle sorgenti varie devono spillare rivoli vivi, lampeggianti, freschi, che vadano ad ingrossare il gran fiume della vita italiana.

E della vita, estrinsecazione è il linguaggio. E dai dialetti la lingua italiana deve attingere forza, robustezza, plasticità: ripeto, da tutti i dialetti, perchè in ognuno di essi v'è un tesoro che deve divenir tesoro letterario nazionale.

Ed anche i dialetti pugliesi devono contribuire a questo rinsanguamento della lingua aulica.

Se solo alcuni dialetti hanno assunto forma letteraria, per opera di scrittori famosi, ciò non significa che gli altri, maneggiati con mano sicura, non possano assurgere anch'essi al battesimo letterario. Non la dolcezza musicale del dialetto veneziano, non la calda mollezza del siciliano, non l'agilità del dialetto romano ci spiegano i capolavori di Goldoni, di Meli, di Belli. Non la qualità della materia, ma la qualità dello scrittore è ragione dell'opera d'arte. Nessun dialetto più aspro, più difficile, meno

italiano del lombardo: e con esso Porta ha scritto le *Disgrazie di Giovannin Bonqée!*

Che sorga in ogni angolo d'Italia uno scrittore, padrone del suo dialetto, che in esso esprima i sentimenti vivi, palpitanti del popolo, che ne sappia intendere le vaghe aspirazioni, le dolci affettuosità, le possenti energie, la fresca naturalezza, ed egli creerà l'opera d'arte, scriva nel dialetto che si parla sui monti selvosi della Sila o in quello delle solatie pianure della Puglia.

E la voce del popolo Tranese ha sentita e compresa Francesco Ferrara.

Nelle sue poesie, che or ricevono sotto novella veste la luce, palpita il cuor del nostro popolo, e vibra attraverso i versi la gran voce dei nostri contadini così avvinti alla terra, e pur così assetati di nuove cose.

E tutta la gamma dei sentimenti rattrovasi significata in questo libretto: la serena contemplazione della natura nell'*Au maese de Magge*, l'affetto per la nostra Trani così ridente sotto il bel sole, così baciata dal mare, nell'*Erraviva Trane!*, l'amore nell'*U zœite mœie*, la sottile ironia campagnuola nel *Chenzigghie d'attane*.

Ed in mezzo a queste poesie venta il soffio delle nuove aspirazioni, brontola il tuono delle nuove brame, e nel *Zappataure* è significato appunto il sorgere di una novella coscienza sociale nell'animo dei proletari.

Chiudono il volume alcuni bozzetti e scene popolari, vivide di spirito, piene di movimento che sembrano davvero fotografie letterarie della vita del nostro popolo.

A Francesco Ferrara che trova, malgrado lo inerescioso suo nobile lavoro di insegnante, tempo di consacrarsi allo studio della vita del popolo nostro e ne sa con vigoria e maestria trarne piccole opere d'arte, compiendo opera buona non solo letterariamente ma socialmente pure, giunse parecchie volte il plauso dei concittadini adunati ad udire da lui leggere in modo inimitabile le sue poesie.

Giunse pure, ambito e meritato premio, l'elogio del maggior cittadino tranese, di Giovanni Bovio.

Ora dal primo editore pugliese gli vien l'invito di ristampare le sue poesie.

Il plauso, l'elogio, l'invito gli sian sprone ed augurio.

AVV. CATALDO TROMBETTA.



U PREGGENIERE D'AFRECHE

La saere, quanne saune l'Avè Mmarœie,
A tteu corr'u penziere, o Trane moie —
Me traue minèzze, seule. abandonate,
A echisse facce nêrghe. arrabbiate;
Me vaede n'arfanciedde, e ognéttande,
Pe ququand'è vvaere Doie! me scappe u chiande:
E chiange perè ténghe u despiaceaere
D'avae lassate u figghie e la megghiaere,
Perè, saleute a nneu, sa mmuorte ddà
Mio matre e lla bbonalme de tatà —
Cè vvale ca m'è mmuoste Rass Alen
Appierse a la reggeœina Taiten?
Sa ttanda puoree e ccane svattesciate
Ca mangene canigghie appatteddate.
O Trane bédde moie, pacise d'aure,
Tu sté chiandate sémbe minèzz' o caure! —

È dolce l'aria tau, chiaete u mare,
U cièle teu è bbédde, è causa rare,
La tэрre pau è tutte nu ggiardorine
Nfurate e semenate de casœine —
So bbédde le pacise de la province,
Ma tutte pe bbellèzze teu l'abbince;
Varrétte, Andre, Vescègghie e Spenazzaule
Nessœune pessedaesee tanda seaule,
E nè Melfétte, Reuve e nè Qquarate
Pessaede u corse nnocte ch'la chiangate —
Tenœime abbasce a mmare nu tiatre
Ch' le palche ndurate e ch' le quatre
De Vérde, Donrezzétte e Méreannande
E ttutte le maieistre musecande —
So bbédde san Demineche e san Giuanne,
Ma è celiu bbédde assè la Chiésia granne;
De praete sté fundate accost' a mmare,
La porta sau d'abbrunze è causa rare,
Sté chiaene de petteure e pau nge stonne
Da duceee parigghie de chelonne;
U cambaule è ielte, è nu giagande,
Ca d'addò vè te pare sémbe nuande —
Ma pe ngandè à da seeœie ind' a la ville;
Le rrause, le ppalomme, le cardille,
Le statue, u ciammarauche, le vvasehétte,
La bbédda casseœ armoneche, u bbuschétte,
Le qquèree, le cepriesse, le pegnuole,
U mare atturue atturue, le deu muole,
U ferturine, la leuce e *li cœaiaie*,
Crediteme, sa cause da vedaie.

E ggià appaene trase pe l'addaure
Te siénde tanne tanne aprœie u caure :
Ma pau la causa bbélle è provete quanne
Le ssaere de l'astate saune la banne ;
Tu vœide galanduomene e segnurœine
Ca ridene, se pigghiene u stracehœine
E uardene nu stuole de menénne
Ca fn'a mmézzanotte na nz'arrénne.
E qquann'è la staggiaune de le bagne
La ggènde corre peure da le mendagne,
E ttande le frastiere ca le Trancœise,
Se erédene de trevarse mbaravœise,
E echèssa bbélla ville, stu ggiardœine,
Ca pare nu bbrellande, nu rebbœine,
Cl' le vïale bianghe com'a nuave, —
Na u pessedavene manghe Adame ed Aeve —
Pe rreparé trabbacehele e bbastemiende
Da na tembéste o da nu forte viende,
Nge stè nu seicehe puorte aggrazïate
De meure andœielhe atturme eercundate :
Meragghie spertesate da le ppadde,
E ffrabbecate a llierre de cavadde.
E qquanne da u levande ésse la leune,
E tteu r'affaece a echidde meragghieune,
O uarde mmézz' all'acque, abbasce o sciale,
Tu vœide tremelè u cambanale,
O peure de zembè, quann'ae l'astate,
Le eieffe e le ssardédde annargendate,
Pau quann'u viende maene a ttramendane,
U puorte s'énghie tutte de eaggiane,

Ca tocchene ind' all' aequa peure u piette
E vvanne atturte atturte a lle vvarchiette —
Fra tanta cause bbédde ca nge stonne
Nge stè n'alta bellèzze, e iae Chelonne.
Chemunénde andoeiche de le Frangescane.
Chiandate mmézz'a mmare faure Trane,
Adlau se face ogn'anne fisse fisse
La féste du Sandissime Crengefisse —
Ma echiine ca pe rrazziune, vò la ggénde
Pe na mangiate e nu deverteménde,
L'ercè da Trane, appaene sponde u saule,
Carréscene teiedde de brasecaule,
E vvanne fémene, uomene e nagueune
Ch' le canistre ngape e bbettegliune:
E ddoppe fatte la bregessiaune,
Ogneime (sémbe pe ddevezziàune)
Sop'a nu scuogghie u pranze s'acchembonne
P'anaure e gglorie a Ceriste de Chelonne —
Le figghie e le mmegghiere du cundadœine
Te parene addavaere tanta reggeœine;
Caminene taese taese ch' nu'ariateure
Ca na là ténene manghe le sseigneure —
E nan te conde pau le mmarnarédde:
Cu uande ammandenénse la uennédde,
La cape a la marcaise, bël vesteute,
Ch' ll'abbete de sacte o de velleute,
Le vviede seioie a llaure sfanzianne
Cu zeite appierse, bël, spasseggianne —
A Ttrane stanne multe maggestrate,
Ca ind' a ceappe nérghie arravegghiate,

Tiédä ngape e salviétte nganne.
O bbrebbandanne sparene la chendanne —
Stè peure na fertézze mmézz' a mmare,
Addò stann' a ppassè le inorne amare
Séciende carciarate poveriedde.
E echéss' è la fertézze du Castiedde;
Castiedde frabbeccate a tutta praete,
Addò alleggiò u porve rae Manfraete —
Finanghe u Cambesande è nu ggiardeine
De statue chiorine, rause e ggelzumœine,
E ciunghe u vè a vvedae (nan ae bbesceœie)
Le vaene provete u priesce de merceie —
A Ttrane, com' all'érve de grainégne,
Ascénnene avvucate da tutt' u régne:
Ma chidde ca salérne a pprœima foëile
Forne Palumme e Ffèsta-Cambancœile,
Uggènde, Quêree, Viscule e Ssurœie,
Catœine, Temâsiédde e ecéssacc' eœie —
Na mborte ca pau tutte le paiceise
Nge chiamene « *Trancœise spogghia mbœise* »
Pe gglorie, pe dduttrœine e civletate
Petœime sémbe sceteie a ceap'alzate:
Avaste a nneu pe ffè ngandè la ggènde
A ddœice chéssa cause assulaménde:
Ca u dibbitate Bovie è nnate a Ttrane,
Anaure de l'Etaglia sana sane —
E minau ca sa sfeuâte e sa fferneute,
O Trane moëie, te vase e te saleute,
E sspeare (ce me lasse Ddœie la pédde)
D'abbrazzè la fanigghia poverédde —

E tteu, o Pretettaure de la cettate,
Necaula Pellegrœine aggrazziate,
Da ngiele benedœice *ti mio paceise*,
Le figghie teu pretigge, le Tranœise;
E a mmœie damme la forze e le chenzigghie,
Teu uardeme ed aiente la famigghie,
E qquanne de la morte arrœive l'aure,
Da mau tu dœiche, o sande Pretettaure,
Sanda Necaula moie, pe ccaretate,
Famme merœie, te praeghe, addò sa unate!
Ca ci stè destenate ch'êa merœie
Lendane d'o paceise bédde moie,
Na mborte: pe la glorie e pe l'anaure
D'Itaglie sa chendênde ca i maure —
Canosciarà acchessi u munne sane
Ca le seldate du régne taliane,
Da vaere figghie de na térra forte,
Mbacce o devaire na scanzene la morte;
E l'umete sespœire de l'alma mae
Sarà: *Errœire Itaglie! errœire o Rrae!*



Giudizio dato dall'illustre Prof. Bovio sulla poesia
« Il prigioniero d'Africa »:

Napoli, 29 aprile 1899.

Egregio Professore,

Io ricordo uno ad uno tutti i tranesi del mio tempo, ma di voi, che siete il più tranese di tutti, è venuto a mancarmi la memoria.

Dovete essere di quelli arrivati dopo di me, e me lo dice la freschezza della vostra fantasia, che ha sfidato e superato la forma più difficile, ed ha provato ritto-riosamente che dentro qualunque dialetto, anche ne' più poveri di tradizioni poetiche, essendoci anima di popolo, ci dev'essere poesia.

Avete percosso la pietra, e n'è uscita la scintilla!

È tutto un pezzo di poesia vera, perchè è realtà parlante: monumenti, acque, piante, persone, memorie hanno lingua, che in ultimo va a finire nelle parole che può dire il prigioniero lontano. Mi pareva non la voce di un cittadino, ma della città.

Continuate in quest'opera vostra, senza sforzarla, cogliendo a volo il soggetto e il momento: e tutti intenderanno in voi la vera anima del popolo tranese, laborioso, mite, appassionato del suo piccolo campo, memore del suo mare.

Felicitazioni e perseveranza.

Vostro

GIOVANNI BOVIO.

All' egregio

Prof. Francesco Ferrara

Trani.



PER LE NOZZE

del Signor

PEPPINO GIMMARRUSTI

con la Signorina

ANTONETTA MILONE



Nu ggiovene ca se pigghie la megghiaere
Iae canne ce scequasse a la premaere,
Percè ce l'ave banne iae na sorte,
Ma ci è triste, chiange ilg'a mmorte,
P'assogghie mau stu neute assè mbregghiate
Com'ava fè nn poreve sfessate!
Icèi doiche ca na mbesogna corre mbrétte,
Ma s'anna fè le ccause rétte rétte.
Don Péppe, ca nan ae na capa pazze,
La zœite s'è capate da mmèzz'o mazze.
Vollèsse benedétte!... È assè abbunate,
Pelœite, bérafatte e accerianzate.
Ce voeide ind'a la case è na fascidde,
Fatoeiche, zombe e ceande com'o gridde;
E nan te doiche mbacce a la checcœine:
Te sape fè l'arruste, u raghengœine,
U bbraude, u pèsce fritte, le ppulpétte;
Qualunga cause face donn'Andonétte.
E u zœite?... cè alte ggiovene aggarbate!

Te cienze ca la Madonne l'av'acchecchiate;
E la Madonne nan v'av'abbandenè,
E ttanda grazie da ngiele v'ava fè
Pe ququand'araene stè scettate a mmare;
Cuss'è l'augurie de don Cicille Ferrare —
Sendorite tutte e ddeu mau nu chenzigghie
Ca n'attane ve dè de cinghe flgghie.
A ttoi j doeiche ca sinde la megghiaere:
À d'adembœie a ttutte le devaere,
À da ièsse amerévele e fedaele,
E mmocche à da tenae le zzucere e u mmaele,
E ei pe cease pau *lì l'uo marcite*,
Retrannese sesteuse, attacche na lœite,
(Na mborte ch'è na lœite assutt'assutte)
Na paraule de fémene acchièssce a ttutte.
La veita noste é caum'a nnu ggiardœine,
Ca trrove mau le rrause e mau le sspœine.
E tteu, don Peppenicelle Gimmarrusto,
Attiende! nan te fè menœie la suste:
Fè l'omene aggarbate, u bbuone flgghie
E ppienze a gghevernò la tua famigghie.
Inzomme sçcaffete ngape matœine e ssaere
Ca t'à da sparte u suonno ch' la megghiaere:
Avœita sceœne d'amaure sém'b'acchessœnde
Ce veu velœite cambè buon' e echendœnde,
E cei acchessi cambate a cœaure a cœaure,
Nan mangarà la grazzie du Segnaure.



AGURIE A NA NENNÉLLE

LA DEIE DU SANDE SEU

Alla signorina E. B. M.

E ioi, Nennélla mae, cè tt'agghia d'ice
Mau, doppe l'agurie de tanda bbéll'amœice?
I sa nu porve e rruzze zappataure
E nua mme pozze mètte ch'Llorseгнаure;
Na nzacce appresendè do trè paraule,
Percè nan ténghe studie e mbicche scaule;
I parle sçchittaménde e sénza frasehe,
Ch' la pagheure de fè ngoché frasehe.
Cè vvuò? quann' eune nan ae ammaistrate
Camœine a ll'attandeune com' o cecate.
Ma tutte stè ca neu ngarrame u feile,
Percè « *A sscarpe grosse, cerriedde settàile* »
E ttanda volte secceade ca u zappataure
Se la sap' assoghie e vvaene vengetaure,
E spisse, ch' na paraule baen' assaiate,
Te nzacche quatte punde a nn'avvocate —
Nennélla mae, j dunc sa mmeneute
A ddarte ciend' agurie, ch' èi sendeute

Ca tutte chiss' amoeice, chéssa ggénde,
Menave apposte apposte pe Vvaccellénde.
Spriame ca u Patrétérne e ll'alte Sande
Te volne aggraziè e pertarte mmande,
E ppau mannarte provete a ll'andrasatte
Nu bbèl marceite ricche e bbérefatte.
Na uzi facénne rosse, ca na mbesogne
Peggghiarce tanda serupele e ni vvregogne,
Ca peure megghierme, quann'cei faciave l'amaure,
Cangiave spisse spisse de chelaure;
Ma cuss'è u munne, figghie, cè vvuò fè?
A ieune a ieune tutte l'anna prevò.
Na cause t'avvèrte e vvogghie ca nan te scuorde,
E sçacecatille ngape pe d'arrecuorde;
Attiende, afuossa fè ngocchè sderreupe,
Ca mammà t'è ceresceute com'a na peupe.
Vi ca u medielle u tienne fisse mmande
E llence caum'a sspéccie de brellande,
Receurre a cudde spéccie e tienne mende;
Ca sè ci ae?... Mammà de Vaccellénde.
Chédd'è na sanda fémene aggarbate,
De caure buone assè, segneura nate;
A ièdde, dunc, sèmba à da uardè
E nan avae pagheure de sgarrò.
Ma ièie cè ddoeiche?... da mœie na mbuò chenzigghie.
Te l'èi ditte caum' a *ppatro* de famigghie,
Pereè a ppapà e a mammà le sçeat'tu caure
Ca sapene ca si figghia bbédla d'aure,
Na palemmédla bbianga bérafatte,
Na rausa fœine de magge munézz'o llatte.

U Cièle t'ava dè tanda ferteune
E manniarte le ggrazie a ieune a ieune,
Leudane da deleure e da malanne
E ssèmba allérgamènde pe umill'anne.
Cè tt'agghia dœice chiùe, Nennè?... *Scosate*
C'ind'o trascurse afossa ndreppequate
E afosse fatte nzomine ngocché arraure:
Accuegghiele ammaiale pu bbuone caure.

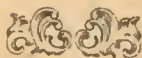


U ZAPPATAURE

Nan è spendate u saule, e u zappataure
Se maene già d'o liette pe sceœie faure.
Se pi la zappa ngnodde, allèste u ciucee
E ppau s'abbœie penzaune cucee cucee.
E ppénze ca pe jdde se prepare
N'alta scernata nêrghe, afflitte, amare,
E ppénze a la fateiche ca l'attocche
Sênza petérse seggevè la vocche,
Percè la lœire ca le danne mnane
Buon'ae ci avaste ad accattè le ppane,
E mméndre u cuodde ngrasse a le patreune,
Pe jdde stanne le ffave e le seveune,
Nfratande arrœive o luoghe, e ch' nu chiappe
Attacche u ciucee a nn'arve e pi la zappe,
E ssott'au sauliaune o a la chietrate
Se mètte u poveriedde a la scernate.
E zzappe, e zzappe, e sseude, e ognéttande
S'abbènde e na nze fœide a sscœie chii nmande,
Percè le sessand'anne e le strefferre
Pesande so, e la zappe iac de fterre.

Se steusee u fronde chieine de sedaure
Ca l'è spenzate tutte jude e ffaure;
Pau squadre atturte e vvaede ca nge vaule
Angaure tiembe assè pe calè u saule,
E ppénze a la famigghie, a celédà loire,
E uarde u cieie e sscétte nu sespeire,
E qquanne la scernate l'è schegneute,
Assogghie l'anemale, e le ppateute
Sfeuante all'arie vè u porve vécchie,
E u ciucece apprauve tutte ch' le rrécelie.
Decénne vè « Com'ae ca pau u Segnaure
« Se n'è scherdate du porve zappataure?
« Percè u ceate nuoste ava standè
« E qquatte piate u ricche ava mangè?
« Na nzòime de carne caume a le segneure
« Ca ng'ianne a stè du pœise e dlau meseure?
« Ci anze u munnè scèsse provete ritte,
« Neu seule de ghedae avœime u dritte,
« Percè da neu pervénene le teseure,
« Pe nneu se rescene le ricche e le segneure.
« E mbacce, neu mangiane do checozze
« E u ricche tœise tœise vè ngarrozze;
« E mmèndre neu sedane, vè a vvadae,
« Ca u truove notte e ddeie nnanz' o cafae,
« Scettate ch' na gamme saup' a l'alte,
« Le mmane ch' le uande ind' a la palte,
« L'arlocie e la cataene sop'o ggerétte,
« Femànnese na bèlla segarétte.
« Ci a nneu, nziannè! nge pigghie n'accedénde,
« Nesceune corre, nesceune nge taene uiénde,

« E cci, pe ccase, fò pe ddœice: *Vedœite*
« *Ca Tizzie stè merènne de brunghœite,*
« *Cercate d'aitalle, ca stè mmale,*
« Te siende subbete: *Andasse alla spitale!*
« Pe llaure pau na piccula freddeure.
« Na tosse, nu ciamuorre, n'abberdateure,
« Te vœide corre miedece e speciële
« Ch' bbraude, ch' ccustate, ch' mmarsale;
« Inzomme se revolte miezze munne
« Pe cceaete?... pe le ricche magabbunne »
E mœndre acchessi dœice, av'abbendate
U ciuece, c'a la case av'arrevate.
E u zappataure trase. e, capesotte,
Se mange chidd' e quatte fave cotte;
Pau, pe ttrevò nu muorse d'arreggiette, ,
Se scœtte stracque e sstrutte saup' au liette
Ch' la speranze au caure ca la dœie
Pe jœde de gestizie ava mœcie.



EVVØIVA TRANE!

(CANZONE POPOLARE)



Evvøive, évvøiva Trane,
Paeise allérgacaure,
Chiù bbédde a ttøi u Segnaure
Nan te petave fè.

U ciele, l'arie, u saule,
La tère e le fleure,
L'acéddere e la verdeure
Te stanue a ggraziè.

Evvøive, évvøiva Trane,
Paeise allérgacaure,
Chiù bbédde a ttøi u Segnaure
Nan te petave fè.

Chelonne, u nuole, u tiatre,
La ville, u corse, u mare,
Sa ttutte cause rare,
Bellèzze da ngandè.

Stediende e ccamaraere,
Artiere e marnarédde,
Sa ttutte quande bbédde,
Te fàcene pazziè.

Èvvœive, èvvœiva Trane,
Paeise allérgacaure,
Chiiu bbédde a ttœi u Segnaure
Nan te petave fè.

Nge stè na scieca chiésie,
Nu puorte e nu fertœine;
Nge stanne segnurœine
Ca fàcene annamerè.

O Trane bérefatte,
Na nzi, na nzi ppaeise,
Tu si nu paravœise
Ca seule ngiele stè.

Èvvœive, èvvœiva Trane,
Paeise allérgacaure,
Chiiu bbédde a ttœi u Segnaure
Nan te petave fè.



AU MAESE DE MAGGE



Senjette.

O care, o maese bédde, finalmènde
Arraete doppe n'anne si immeneute;
O maese allérgacaure de la ggènde,
O magge bérefatte, te saleute.

U zappataure cande allérgamènde,
Ca vaede ca la spœighe s'av'anghiute;
Pe ttœi u malate elieh na nze lamènde,
Percò le maletèmbre sa fferneute.

Candaune vé pe ttœi u passariedde,
Pe ttœi annuateure u cëlze e la cerase,
P'amaure teu arragghiene le ciucee.

Teu puorte la fatœiche au poveriedde,
Te manne u pescataurè ciende vase
E sscète u capaniedde eu cappucee.

Nu Spenzalizzie

DE SOREMA FRANGESCHËLLE

Ch' donn' ADDIEGHE MONDRAUNE

Chenzederanne baene chéssa nérre
Ca tutte chembattœime sop' a stâ tôrre,
E rrefletténne peure, cara saure,
Ca se nasce, se chiange e ppau se maure,
Ce vaene nu meménde d'allegroëie,
Besogn' apprefettè e na u fè fescœœie.
Li ttuo Pianaete atturne av' aggerate
E ssaup' a ttœu, o saure, s'è calaté;
T'è vviste tutt'a nnérghe e appassienate
E nu marœite hédde t'av' aechiate,
Ca provetaménde euss'è l'arreggiette
C' aspétte la vacandœœie ch' ll'aue 'mbiette.
E u Patrétérne stésse ca ng'è ceriate
La donne e l'uome faece accumbagnate.
Allérgaménde dunche, o saura mae,
Ca l'aure av'arrevate de ghedae,

Pereè la vœita tau ca si ppassate
È state tropp' afflitte e ttravagghiate,
Li ttuo marcœite abbrazze e vruogghie bbaene,
Strengœite u caure vnoste a na cataene,
Ca chédâ case addò nge stè l' amaire
Iae sêmbe benedêtte d' o Segnaure:
E cci pe cease aviess' avae le figghie,
Ammanmarate erisece a la famigghie,
Anzignele la duttroïne e la *murale*
E na le fè crêsce caumi a ll'anemale,
Ca porve a celiédâ case (erœide a minœie)
Addau na rrégne mè temaure de Ddoie,
E ttœu, canate mœie, Diéguece bèle,
Dangille u caure teu a Frangeschêlle,
(Ca naune p' avvandalle ca m' è ssaure)
Na fate aveute teu, iru seigghie d' aure,
Aggiuste le ecaminœise e lle calziette,
La case arreggetaesce, face u liette,
Le panzarotte, u bbraude, la fresceteure,
Le maccarœne o furne ch' le pemedeure,
Inzomme taene ciende qualetate
E ssape fè finaughie le strascenate.
Attiende! nide bbaene la famigghie,
C' a ttœi spœtt' u cumanne de le vvrigghie:
Sénz' ordene na case, Addieghe care,
Na varehe è tal' e qquale muézz' a mmare
Ca ci nziamé u marnare nan taene gelizzie,
Affunne se ne scœnne a ppreeepizzie:
Ma teu si bluone figghie ed abbasate
E ttutte sciarà bbaene ed aggarbate.

D'accorde dunche tutt' e dden cambate,
Veliteve baene, e ppau nan debbetate
Ca Géseeriste vaede e ppasse passe
Camérine appierse a vvedù e na ve lasse.
E iori, ca sonde, o saure, u frate gramme.
L'augurie ca te fазze pe eciend'anne
Iae de vedérte sémbe el' mmaritte
Annóite a ceaur' a ceaur e mmé afflitte,
Natame ind' a le bbaene e le rrecchézze,
Salente, figghie masque e echendandézze.



LA CANZAUNE DU PESCATAURE

(TRADUZIONE)



Quann' u marnare, stanghe e ttavagghiate,
Ch' la varehôte torne minézz' o puorte
E vvaede la uagnédde annamérate.
Ca da trè anne na le dè chembuorte,
Sendoite cusse cande ca le face,
Méndr' édde foile e ttorce la vammace.
« La rezzetédde mae iò rausa feine,
E iae 'nnecénde caum' a na viaule.
All' uocchie seu, ca sonde deu rebbéine.
Nu ragge le scettò da 'ngiele u sanle,
E ll' angele candarne p' allegrézze
Quann' ascennoie da 'ngiele tanda bellézze.
« La rezzetédde mae mostre redénne,
La strétte e bbianga foile de le diende,
Ci chiange pau, le llagreme, scherrénne.
Se fanne pérle a ll' uocchie seu leciende:
Ma roide o chiange, è sémbe, è sémbe bédde
La rezzetédde mae, la rezzetédde.

- « E quanne la tarandèdde ièdde abballe
Nan stè p'aggraziandède ci la passe,
S'aggeceire e veule camm'a na farfalle,
Meseure u tiémbe ggiuste cu chembasse;
Ma sémbe aunéste iae la rezzetèdde
Quann' èdde abballe ch' mmœie la tarandèdde.
« De toi, carèdda macia benedétte,
Nu bbaene na nge stè pe mmœi chiein ecare;
Na mmâlne le rraete maie e la varchétte,
Nè ttutie le rrecchózze d'ind' a mmare;
Pe mmœie tu vale echiène de nu tresauere,
Stambate stè pe ssémbe ind' a stu caure.
« Me vache ad affequé, bellézza rare,
Ci teu nan te schemmnove a sti lamiende!
Percé quanne teu t'assiette accost' a mmare
Le ppaene de stu caure ten na nziende?
Dammille na speranze, nu chembuorte,
O mmézz'a ll'aeque teu me truove muorte!
« Affaccete na volte a stu bbalcaune
Du caure quann'l cande chisse ppaene;
Pe mmœie, le ssacee, na nziende chembassiaune,
Fatt' avvedae na volta saule almaene!
O sanre, nan me fè merœie de chiande,
Affaccete na volte quann' i cande!
« Ma teu si ttoste e ssorde, e u caure mœie
Nan te ne 'mborte niende ca s'abbrensee;
Méndre a stu caure à fatte na maseœie,
Te ngghiende, na mme uarde e te ue feusce;
Ma peure quanne feusce teu si bbédde,
O rezzetèdda mae, o rezzetèdde ».

LA CUNGRAE DE SANDE ROCHE

a Mmanzegnaure

DON GIUANNE VÈSCE

la dœie de la parténze da Trane.

62
Addœie, don Giuanne amable,
O care Manzegnaure,
Addœie ch' tutt' n caure,
Bonviagge, addœie! addœie!
Tu parte e tutte Trane
Remane *schinzilute*,
Ma è bbaen' affertenate
D'avérte a mglhie seu;
Percò pe la bunèzze
Ca sèmba si ttenente,
Da niende si ssalente
A tanta degnetà.
E mmièndre tu nge lasse,
O care Manzegnaure,
De le Tranœise u caure
Viagge appierse a ttoi.

Velieste bbaene au pople,
Alzaste la famigghie,
Tu fuoste buone tigghie
E Ddœie te chenzelò.
E nen rengraziame
La Vèrgene e n Segnaure
De ensse grand'anaure
C' a Ttrane velœi dê.
Tu parte e chéssa porva
Cungrae de Sande Rocche
Nan paute achieude vocche
Du *Patre* bédde seu.
Ma prœime de schestarte
Da chéssa stanziatune,
Na benedeziatune
Remane a Ttrane teu.
Engocchè volte pau,
Lendane d'o pœise.
Tu pienze a le Tranœise,
Recuordete de neu.
Sprïame de vedérte
Bombrêste Cardenale,
Pe flê ca le *ceccate*
Petèssene scœat!è.



NU SEMENARISTE

A MMANZEGNAÛRE

DON TEMASE DÈ STÉFENE

LA DOËIE DÛ SANDE SEU



❧ Manzegnaure moie, si a perdenè
Ce iei me pi l'ardœire de parlè,
Na mane sènde raete ca me fraene,
Ma ecè vvnò?.... nan ne pozze fè almaene,
E do paraule (as ca me spare mbronde)
Te ll'agghia doiee caume sonda sonde;
E Vvaccellènde m'â da chembatœie.
Ca cusse pau nan ae mestiere n moie;
È state seule iausee, ch'è san Temase,
Ca m'è mmeneute stu predœite o nase;
Ma crideme ca u sande de Segnerœie
Pe nmen è na scernate d'allegroie.
E na uzo sseule; quande sa ind'a Tfrane
Te portene tutte nghiane de la mane.
La doie c'abbandenaste le Vetendœise,
Vedieste cè facérne le Traneise?
La bbaune, la Suggiotâ, la puplaziaine,
Venérne ad aspettarte a la stauziaune.

E fluoste mbalioffe accumbagnate
Da prievete, teniende e mmaggestrate,
E ppau pe d'allegroie, pe ppriesce ogneune,
Seettave le fleure da le balcheune,
E nan fo chédla doie assolaménde
Ca u pople faece anaure a Vvaccellénde:
Chèss'è na storia flsse d'ognè ddoie,
C'appaene te schemmuove pe la voie
Cambàne siende ed orghene a ssenè
E vvœide corre ggènde pe vvasè,
Percò quann'eune è bbuone, addò arroive,
Pe mnèzz' o pople porte u vœiva vœive.
Na nzi nu Manzegnaure ca iuorne e motte
La vorse s'ènghe e ppénze a flè fangotte,
Ca sénza dè sfazziaune mè a messceune
S'abbotte scule de carne e mmaccareune.
Cè nu' accapizze de nu Manzegnaure
Ce cusse mbicche faete e mbice' addaure?
Ma -Vaccellénde mbaece vè geranne
Pe flè le bbaene a ttutte; e vè pertanne
Chenzigghie o ricche, aiute a le malate
E a ttutte le poveriedde la caretate;
Nzomm' aseuisse provte la sanda légge
E nau te sté assettate sop' a na sègge.
E echèsse l'è scritte peure San Temase
Ca Criste na nzè stave ind' a la case,
Ma sciave pe le echiesie e le settane
Nzegnanne la duttroie de l'Attane. —
Ma ddò stò ngocchéiune ca taene ménde
Nu picche a mmœie, nu picche a Vvaccellénde,

E ddœice nzottalêgue « *Sa do iare*
« *Ca cusse stè facenne u predecature,*
« *E mmézz' a ttanda chiacchiere e ttanda furie*
« *Se n' è scherdate u mmégghie: de l'agurie ».*
Stè bbaene!... lassàme dunche sta terrozze,
Ce naune mo se mbrogghie la checozze.
E ppròime ca chembœine ngocché mbruogghie.
Faceœime punde e pau veltame u fuogghie.
L'amœice ca ddò ssense sa mmeneute
Te danne ciend' agurie e nu saleute,
E ppréghene San Temase, ch' è ttanda granne,
De farte cambè bbuone pe cciend' anne;
E echéssa grazie a la Madonne e a Cèriste
Cercàne vanne peure le semenariste.
Iœi pau te raccumanne u Semenarie,
Ce naune, Manzegnà, se ne vè pe d' arie,
E ci da neu allongascœie te seuoste,
Addœie! perdœime provte l'attane nuoste —
Cè tt' agghia dœice elieie?... j sa sferneute,
Spriame ca u Patrétérne te dè saleute,
Pè ffè ca te petésseme trè le rrécchie
E mmézz' a mmen ghedérte vécchie vécchie.



NA SCHENDRATEURE



A iere l'èi passate da vecceine,
Ng' ianne schendrate pròvete a tteue a tteue,
L' agghie cendrate ll'occhiere tercheine,
Ma ièdde na min'è caneseute chiehe,
Marceie! nan t'arrecuorde elihe, Marceie,
Quanne meninne nge velamme bacehe?
Iaere pe minceie na vaere freneseie,
Nu snonne ngannataure, na doleia paene.
Ah! elidde ssaere bédde sa ppassate
Quanne ch' minceie scequieve uzicue a flatte:
Ma dimme teu, Marceie, te si scherdate
Chédde casédde nosta bérafatte!...
Tu iere tanne angaure eriateure,
(Tand'anne sa ppassate e ppare aiere!)
Mau mbacce te si flatte na segneure,
Chii iélte de nu bbédde cherazzieure,
A la passiaune i nge credave angaure,
(Ah! ce sapiesse canne sa ccangiate!)
Sbattave tanne mbiette... e minau u caure
Nan graede niende elieh e ss'è seelate.

Eppeure appaene aiero te vediebbe,
Me schemmevoeie nn triemele forte forte.
Nn sbattemiende o caure me sendiebbe.
Na passiaune ea credave morte.

Ah! ee petèsse stréngete la mane,
Chédla manodda chiaene de vertèh...
Ma erè i parte... vache assè lendane
E ci le ssape ee me voeide echieh!

.
.

Aiere l'èi passate da vecceoine
E ssa remaste ddà... ngandate, meute,
L'agghie cendrate ll'occhiere terchœine,
Ma è ppassate... e na mm'è canesceute!



Agurie de l'Arfanédde a Ssaur' Andonie

LA DDEIE DU SANDE SEU



Mettinece, chembagne, nu' allegroie.
Faceoime ddò na mézza terancoie;
Faceoime mau na vaera Babelonie,
Ca iausee è u sande bédde de saur' Andonie.
Na nzi decenne ca ténghie la faccia toste,
Pereè tu si pe nneu la mamma noste;
Si pprovetaménde caun'a la gaddoie
Ca ggeoire atturte atturte a le preceoine
E vvò cercanne ll'uorge e la canigghie.
Pe ddò a mmangè a la sporchie de le figghie.
Ma dimme, saur' Andò, nan è ovaere
C'abbandenaste u munne, le piaceare,
Le ffileste, la famigghie, l'allegroie
Pe stè appierse a nneu e mbrazz' a Ddeie?
E nneu céd'amma fè pe 'nghembenzarte
De chisse sagreficie e chenzelarte?
Scottàte nmanz'a ttòie, caun'a na Sande.
Perduone te cercame tutte quande
De tutte le mangauze c'amme fatte,

Percè la gevendeute è capa matte.
Ma mau te premettoime d'esse bbaune.
D'avae pe ttòie na vaere affezziaune,
E de preglè n Segnaure e la Madonne
De farte stè chendènde e tonna tonne.
D'allendanè da tòie ogné mmalanne
E ffarte cambè almaene pe cciend'anne.
E tteu chendinue sémbe, o saura care,
A cchembertarce u caure ascheure, amare,
Percè tu sinde chédde ca nge puorte
N'aiute, nu sellieve e nu chembuorte.
Pu bbaene ca tu fè a ll'arfanédde,
T'à frabbecate ngiele na cappédde,
E ddà mmèzze a le suone, cande e rroeise
Gésù t'è preparato u Paravœise.



PU SPENZALIZZIE

DU SPECIALE

Don Giacheme Novielle

Ch' ddonna MARGAREITA GUACCE

Allèrghe, o zœite bédde,
Ca u tiembe av'arrevate
De starvene abbrazzate
Pe na llassarve echieù.
Da 'ngiele u Patrétérne
V'è strinde chéssa saere;
Fra veu nu despiaceaere
Nan ng' iava iéssé mè.
Amateve cu caure,
Veliteve assé bbaene,
Ca chéssé è na cataene
Ca na nze spézze chieù.
E ccaume a ddeu palumme
Veu dateve chenzigghie;
Penzate a la famigghie
Ca Ddœie v'ava criè.

Le mmamme voste amable
E bbuone v'anne fatte;
Biate a qquando latte
Ve dèttre a ttntt' e ddeu.
Ten quanne ind'a la case
T'aggeccire, o Margharœite,
Recnordete du zœite,
De Giacumœine teu.
E ttœu, don Giacumœine,
Nan te scherdè de ièdde
De chéssa zœita bédla
Ca u caure t'arrebbe.
Finanghe quanne vinne
Besmente e cascarille,
Nu vase mannangille
A Mmargharœita tau.
E icci ve fазze agurie
De nan avae malanne:
Cambate pe cciend' anne
Chendiende tutt'e ddeu.
E a ttœl, don Giacumœine,
Da mau te fазze avvœise,
Ca doppe nauve mœise
Ddò sseuse amm'abballè.



U ZŒITE MŒIE

Se veu vedœite ci è bbèdde u zœite mœie?
Jè cause ca na ve pozze arracchendò;
Pe sciravinne provete mbandasœie
Na volta saule l'avœite acchiamendò.
È uocchie nêrghe, ielte, genœeuse,
E se la sape buone sfanziò;
E qquanne camœine pau pare nu feuse....
Cà vv'agghia dœice, hè!... è fœine asse!
C'i fазze ch' Mmenguece mœie l'amaure,
Veu na mn'avœita dœice sfacciatazze;
Vi mau?... decênle decênle m'abbreusce u caure....
Bè, cò vvelœite da mœie? i êsse pazze!
Aiere ca passò da sott'a cease,
Manave u pacde, bèl!... tocche e nan tocche.
Pertave na scolla nganne de saete e rrase
E nn garoffe russe appœise mmocche.

Uh, ce parave bèdde, aggraziate!
Nan v'n petœite manghe affegherè:
Ghiâ l'alme de le ggénde de la strade!...
Ca iœie... m'u sciave provete a vvasè.
Ma! quanne pau Menguece è tutt'n moeie,
Na u lassarà de paede fing' a mmorte;
Saup'a stu caure i l'agghia fè dermorie.....
Me ll'agghia strénge mbiette forte forte!



A CCARMENÉDDE



Carmenè, ch' ecudd' abbete nguodde,
ca t' à fatte de saeta bruccate,
teu me pare na stédde, na fate,
na nennèlle, na figghie de rrae.

Gevedœie te vediebbe a la ville,
spasseggianne pe minézze a le fleure;
m' à da craede, Carmae, na segneure
tu parieve, pe ssanda Carmae!

Ma pérò, ci si bbèdde de facce,
si sçattause e ssi ttoste de caure,
teu na nziende, na nziende l' amaure
com' i u sènde ddò mbiette abbrescè.

T' arrecnorde, Carmae, l' ata sacre?
assettate tu stieve ddà ffaure,
ioi passiebbe e na léttre d' amaure
teu da moie na mbelieste accettè.

Chédla léttre spiagave le chiande,
le sespœire du caure, le ppaene:
chédla léttre chendave le bbaene
ca te vogghie, t' u ggiure, Carmae.

Ma percè, ma percè, baene moie.
spandechè tu me fè de delaure ?
accheisce, accheisce stu caure,
na mm' u fè chiù abbrescè, Carmenè.

Dimme, dunche, na saule paraule.
famme, o saure, na mézza uardate.
vuolgiamille na mézza resate,
ce na mbuò ca m'accecide pe ttei.



A NNANNINE LA SÇCATTause

Siende, Nannina mae; ce me vuò bbaene,
demille na paraule appassienate;
nan voide caume chiange e ccaume paene
stu caure poveriedde e ammalagnate?

Le ssacce; n' alte zœite t' à trevate
chiù rricche e celiù sstercieuse, ovaè, Nanni?
ma caum' a minœie na u truove affezzienate,
ò 'nnutele, na u truove ad acchessi.

Da ecè m' à muoste mbiette cusse fuoche,
u suonni l' echieie na nzacce caume iae,
sta vocca mae na nzape echieie nu sceuoche,
trevè na mbozze echieie la pacia mae.

E tteu fè la sçcattause e nna rrespunne,
e rroide ca me voide spandechè;
e ccaum' l' na nge stèsse a ccusse munne,
te mitte pe ddespiette ad abballè.

Ma siende, uè Nanni; teu le despiette,
le ppaene ca stò danne a ecusse caure,
le vvambe ca m'abbruscene stu piette
le seundarà de chiande e de delaure;
e qquanne teu te erienze già chendénde
e stò ch' ll' alte zœite a ggalescè,
uè fèmena sçcattause, tiène a mménde,
ca la sendénza mae t'av' arrevè!



NA LÉTTRE PE L'AMÉRECHE

— 32 —

— Bongiorne, Coléttu

— Addœie, Carmaele,

Cè vvè facèune?

— Vogghie nu favature:

sa qquate mœise e celieh ca Raffaiaele,
se n'è scieute e mm'è lassate 'mmézz' o caure
na chiaghe apérte, affuma nzanguenate.
Icœi mau velave falle....

— Nu vogghiétte?

— Ah, mbeise galiaute, l'à ndevenate!

Ma u vogghie scicche, provete allecchétte.

— Nan te ne ngarechè, mo uge pénz'œie,
tu sè c'a celisse cause i sa struœite;
assiettete, Carmae, appierse a mmoœie
e ssiende ciò cca scrœive: *Care zœite*....

— Colè, stu *care zœite* è troppe fridde.
vœite. acchie n'alta cause appassienate.

— Te piace *zuccariedde*?

— Aaah, cusse è idde!

Aviste, Coletti, ca l' à trevate?

— Bè, statte citte mau, na mme mbregghiè,
ce naune nan accapizze c'èa fè.

*Da quanne te ne scieste, baene moie,
me sènde mbiette na malanghenœie.*

Te piace, Carmenè?

— Sè, sè, me piace;

e ddille ca na mbozze trevè pace,
ca ognè ddœie ca passe e ognè aure
chieù ss'apre la ferœite mmézz' o caure;
ca me sa strutte mmézze e ssa seccate,
ca stache smagnulœite, ammalagnate,
ca ce nan agghie....

— Aspiette, chiane chiane!

Cè ttènghe la machenètta? chéss'è mmane.

— O maene, scrœive, ca vache de premeure.

— Bè, vè decénne, vè.

— Dennille peure

ca ce nan agghie morte angaure è state
percè u caure a echiange s'è sfeuata;
ca chéssa vocca mac da quatte moise
na uzape chieù nu cande, chieù na roise;
ca da cè idde stò acchessi lendane
chiss'occhiere s'anne fatte do fendane.
Dennille ca ind' a lle rrœchie m'è lassate
u tuone de la vaucia sau aggraziate;
ca mmézza a echéssa vœite d' afflezziaune
s' accrésce chieù l' anaure, la passiaune;

ca ce nan vacne a ttiembe a echenzelarme,
chieh vvœive na sperasse de trevarne;
ca vogghie merœi nganne, mbrazze a idde
e ca le dache... nuu vase a ppezzechidde.

— Angaure?

— Bè, nan chieue.... mo stache sazzie.
Avaste, statte buone e milégrazzie.



STRAZZIE DE CAURE

È ppriesce, cè fèsta granne ind' a la case
Fau quanne spesò Legrézzie ch' Ttemase!
Trè ssaere derò u bballe e u pappatorie,
E mmézze a le rezzeule e a la baldorie.
Nan doeiche assè, se ne scérne a le mbetate
Trè ecasce de taradde sfreseddate.
Allérganènde ndande le deu zœite.
Chendiende se ghedavene la voite,
E tutt' e ddeu fra secuoche, vase e rroise,
S' amavene caum' a iangele mbaravœise.
Ma quande deure ndérre la chendandœzze?
Nan deure niende e ttorne l' amarèzze;
E qquanne teu te croeide de stè chendènde.
Arroive na nuvela nérglie, e a nu memènde
Te face n' arruœine, miezze acciesse,
Te sscioppè le rrause e echiane le cepriesse.
E echèsse de Legrézzie fau la sorte:
Ghedorie sè mœise appaene e ppau la morte,

Sénza delaure e o mnégghie de la vœite,
La sceppò da le vrazze du marœite.
E l'alme ammalagnate e ppovertèdde,
Velò p' ind' a le nuvele, nfra le stédde,
Velò, velò p' u cieie, addò a ttutt' aure
Nan truove ca bbellèzze, priesce e amaure.
E ddà vedœie le Sande, vedœie Dœie,
Sendœie le bbèlle suone e l'armunœie
De l'angele ca saupe a l'arpa d' aure
Candavene le gglorie du Segnaure.
Ma l'alme na nze faece persüase,
Nan fau chendènde, s'arrecherdò Temase,
Temase ca l'avave amate tande
E cea lassò a struscese de chiande.
Segnaure, deceœie, ez ruò c'agghia ghedae,
Damm' u permèsse, fummille sceœie a vredae.
Penzò e ppenzò u Segnaure e rrespenœie:
Percè mo ten, percè ruò sceœie a ppatoœie?
Tcu sè ca p' arrerè ddò seuse ott' anne
Arcula sceœie sbattènnè e sceœie ggeranne?
E iotte rotte u scigghie bianche è nnate
Saup' a la fossa lau abandonate?
Ma l'alme disse arraete: Assamme sceœie,
Segnaure, a cchenzelè Temase nuœie,
Percè u povericdde, i sa ssecheure
Chiangènne vè cu caure afflitte, ascheure,
E Dœie, pe echendandè chedd' alma bbédde,
La faece addevendè na palemédde
E la sbiò a la tère, decènne: Vè,
Vè vœide, rè, maritte cè stè a ffè!

E l' alma-palemédde allérganénde
Velò, velò, velò tutta chendénde,
E ddoppe tanta ggeœire, ind' a la ville
Secimœie a mmesœarse minézz a le cardille
E a rrepesè le sscidde già avvelœite
Saup' a na bbélla chiande de margarœite.
E ddà, geranne l' occhiere, se vedœie
De ggénde atturniate e dl' allegroœie;
Nemmillè e ggevenédde aggraziate,
Vesteute tutte sseicche, mberleccate,
A ccocchie a ccocchie sciavene spasseggianne,
Ghedénnese le ssenate de la bbanne.
E ssotte a nu liandre fierœite
Vedœie ca tracherravene deu zœite,
E o ragge de na lambede affatate.
D' amaure se vasavene, abbrazzate.
Secandò la palemédde, e de delaure
Sendœie na pengeteure minézz' o caure,
Percè se n' addenò ca chidde vase
Menavene da la vocche de Temase,
Ca subbete, scherdannese de iédde,
Spesate avave n' alta ggevenédde.
E ttanne stésse, porva straziate,
Aprœie le sscidde d' aure, ammalagnate,
E reternò o régne du Segnaure,
Addan se gaude u vaere, éterne amaure.



CHENZIGGHIE D'ATTANE

Attiende, figghie mœie! Ind'a la seaule
Na nzi facénne u dischele, u mbertenénne.
Na mpérde du maiéste na paraule.
Ca so pparaule ca t'aprene la mménne.
Vnoghgiele baene assè, ch' ttutt' u caure.
Caume se face provete a nu sande:
Vi ca pe ttœie'cudd'omene è nu tresaire.
Vi ca u maiéste arrappresénne attande.
Pe vveu, appaene trase ind'a la seaule.
Se scorde ognè 'ngestizie, ognè ddelanre:
V'aiente, v'accarézze, ve chenzaule,
Pe vveu è tutte roïse, è tutt'amaure.
Oh, quanda volte, stanghe e ammalaggnate.
Pe ffôrze se strascœine e a mmèzza panze
Ind'a la seaule, e vveu na ve n'addenate!
E ttutte?... p'ammezzarve la crianze.
Abbade dunghe, figghie, ca nessesune
Caum'o maiéste méréte respôte;
Na stè ce face, erideme, n'alteune
Na fatœica echîu ssande e bbenedétte.

NA LEZZIAUNE A LE SCULARE



Attiende, uè uagneune, nan chendate
Mè male de chéssa Itaglie aggraziate,
Ca tanta glorie cacee, tante anaure,
Tand' uomene de dettroine e de valaure.
Attiende, na mbaceceite caune a ecérte
Ca gridene *u rœira rœire* a vvoce' apérte
E avandene ciò ea facene le Ngliese,
Le Russe, le Tediesche e le Frangiese,
Mananne ndérre pau, a sfaccia toste,
Le mmégghie cause de chéssa Patria noste.
Ce neu avvelœime la proveta bandiera,
Cè tt'anne fè le stranie, le frastiere?
Decitene veu stèsse mau, uagneune:
Dariesse veu u permésse a ngoechéiune
De sceœie sparlanne condre a mmamnia voste?
Nan craede! E u stèsse dunghe, a ttutte coste.
Na nz'ava fè pe echéssa bbélla térre

Speggnate a bbœie de sanghe, a bbœie de uërre,
Ca nge stè danne glorie, vocite e ppane,
Ca iae la mamme de tutte l'Italiane.
Penzate ca nessesceune taene u mare
C'addaure caum' o nuoste, causa rare !
Nu ciele na nge stè acchessi terchœine
Ca pare nu velleute de saeta fœine,
E mmanghe na nazziaune ca la campagne,
Caum' a ll'Itaglie, taene e le mmendagne.
Qual'ae, qual'ae la tœrre ca na storie
Pessaede, caum' a nueu, chiaene de glorie ?
L'andœiehe attane nuoste, le Rumane,
Vengérne ch' la spade u munne sane,
E qquarand'anne ndraete chessa tœrre
Da sêrve fau patraune a bbœie de uërre.
Arrecherdateve pau, uagneune mœie,
Chidd' uomene ca seffrérne la terannœie,
La terannœie du régne du Bbarbaune,
Sénza piatade e ssénza chembassiaune;
Chidd' uomene ca forne ngarciarate,
Cacciate faure régne o fecelate.
Penzate ca, p'amaure de l'Itaglie,
Cherrérne tanda giuvene a le bbattaglie,
Lassanne le ffamigghie a ll'andrasatte ;
Penzate a qquando chiande s'anne fatte
Le minamme poverédde pe le figghie
Ca nan ternarne chiûe a le ffamigghie,
E a ttanda porve vidue e criaterédde
Remaste schenzelate e arfanédde.
E cci pau ngochœieune v'addemanne :

Percè l'Itaglie è na nazziauna graune?
Gredate e rrespennitele a dduvaere
Ca granne chéssa Patrie iè addavaere!
Ci ae ca taene tanta bbèlle paèise
Ca passene pe bbellòzze u Paravisœe?
A gglorie de l'Itaglie avaste u naume
De la bélla capetale e andœica Raume.
E stè na nazziaune, caum'a la noste,
Ca cacce Dande, Tasse ed Arioste,
Petrarche, Michalangele, Raffaièlle,
Boccacce, Galeléi e Macchiavèlle,
Canauve, Giotte, Vince, Bartolœine,
Léoparde, Monte, Foscole, Rossœine,
Giuambattista Vœiche, Donezzète,
Bellœine, Vêrde, Tommasae, Collète,
Vettorie Ammanuèle, Gareballe,
Mazzœine, Carducee, Bovie e ialte e ialte?
Uagneune, amate dunghe Itaglia noste,
Pe nneu da Ddœie criate apposte apposte:
Velitele baene assè, ch' ttutt' u caure,
Stediate, e ch' le studie date anaure
A echéssa Patria sande e bbenedète,
Ca la grandezza saue da veu aspète.
Cresceœite e ddefennœite chéssa têrre;
E cci na dœie chiamate scœite 'nguérre,
Cherrœite, figghie mœie, a la battaglie,
Gredanne sémbe: *Èrrœire! èrrœira Itaglie!*



FERENZE E LA TOMBE DE DANDE

Ferénze, la cettà de le fieure,
Stè setuate 'innézz'a na vallate
De l'Appennœine chiœine de verdeure,
E, sserpeggianne, l'*Arne* l'ò ttaggiante.
La ggénda sau struœite e accrianzate,
La storie, la parlata sau gendœile,
Le strade e le palazze aggraziate,
Marcè la fanne sémbe a pprocima fœile.
Pe iarte e andechetate è na bbellézze;
Sa iopre de valaure, de fegheure,
Sa iopre ca te mostrene recchézze
De marme, de designe e de petteure.
Ma la grandézza san chiù pprelebbate
Stè a *Ssanda Crauce*, addò Dande Aleghiere
Repause nfra le martre, venerate,
Ch' Bbuonaraute, Galiléi e Alfieri.
Da laure chéssa Patria noste amate
Avœie la séggia sotto, avœie la glorie,
Pu sanghe de le martre, respettate
Da tutte fau e ppetœie candè vettorie.

E 'nnande a cchisse ggénie, a sti ggiagande,
Velàme cu penziere a *Ssanda Crauce*,
D'anaure alzame libbere nu cande,
De glorie alzame libbere la vauce;
E o fueche c'abbambò u piette lauro
Scaldame u caure nuoste, o Italiane,
A ccudde ffuoche sande de l'anaure
Ca dètte la grandèzze a le Rumanè.
E ttutte, saupe a ll'ossere biate,
Gerame, ngeneccchiate e cch'rrespètte,
De créscè sèmbè bbuone ed anurate,
D'amè la Patria nosta bbenedétte.



CRESTOFERE COLOMBE

E LA SCHEVÉRTE DE L'AMÉRECHE

Scacciate da la Patrie caume a ppazze,
Seffrénne ciende ngiurie e le strapazze
De tanta nazzieune e ttanda ggénde,
Crestofere Colombe finalménde,
Pe ggrazie d'Isabélle e Fferdenande,
Petorie u *gran designe* manè nuande.
E ech' trè vvarche, a stiende e stande aveute,
S'abbìo a ttrevè na tórre scanesceute,
Ch' ppicca ggénde e ech'la faede o caure,
Cercanne forze e aiute d' o Segnaure.
E ppe ssettanda doeie viaggiò pe mmare,
Preganne, accarezzanne le marnare,
Ca nan vedénne l' ombre de na spiagge,
Avavene perdeute ognè ecuragge
E ss'érne chencertate già nzegraete
D'acceccide u *capetane* e tternè ndraete.
Ma Ddoeie, ca preteggiaive u Ggenevaese,
Le preparò da ngiele la defaese,

E ppe levè cudd'odie a le marnare,
Na doëie faceoëie apparésce mmózz'a mmare
Ciend'érve e cciende aucielle scanesceute
C'le sciddè ca paravene de velleute,
Nzegnale cèrte ca fra picche doëie
L'amata *Tèrre* avava cumbaroëie.
E'nfatte, doppe mille patemiende,
Pagheure, despiaceere, chiande e stiende,
Spendò la cara *Terra* susperate;
E u pòreve Colombe, chenzelate,
Appaene mettœi paete a echidde luoche,
Ch' ll'alma tutta priesce e tutte fuoche,
Candò na laude a Ddoëie a iélta vauce,
Vasò la tèrre e ppau chiandò la Crauce.
Eppure, na nze craede! Chéssa glorie,
Cuss'omene venerate da la storie,
C'avave n'alte munne regalate
E le ssciënze andoëiche reveltate, ✓
Cuss'omene, pe la ragge e la preflidie
De chidde ca crepavene de l'ammidie,
Fau provetaménde afflitte e strapazzate
Da ceoëie avave echieu bbenefecate.
O poreve Colombe, quanda paene
Sessroëie u caure teu, quanda velaene!
Ma ci te détte chieue la stelettate
Fau Itaglie, ca t'avave abandonate!



Porva menénne!

O porva a ttœi, menénne, c' avveleite,
La mana ggialle stienne pe la vœie!
Ci pénze a ssellevarle chiéssa vœite?
Ci ae ca vaule baene a ttœi, ci ae?
La mamma tan é mmorte forse, opeture
Se n' è scherdate e tt' av' abbandenate!
Saup' a sta tœrre, porva criatenre,
Nu vase e nu carizze teu na nzè.
Chendanne falze sturie vè la doeie,
Ca t' anzegnò n' attane vagabbunne,
E vvè geranne scalze pe la vœie,
Cercanne solde ca na nzò pè ttœi.
Teu eierche solde pe n' attane mbame
Ca scianche e se mbriache a la tavérne,
E a ttœi, ca suoffre 'ngiurie, fridde e ffame,
Nu sguarde e mu serrœise nan te dè.
E ecé lle mborte a idde ca teu chiange,
Ca teu te siende tutte le mbrepérie?
Ca tremelanne vè, ca teu nan mange?
Abbaste ca se mbriache... come vè a vè.

Pe ttœi sarèbbe mégghie ca la morte
Te ne seeppasse mau ca si 'nnecènde;
Pe ttœi stepate stè na trista sorte
E fforse u desanaure pronde stè.
Sè, muore! teu ca sì sènza famigghie
E ssénz' amaure, aieute e ni chenfuorte!
Nu feume è cchèssa vœite, crœide figghie,
Vattinne mau ca peure e aunéste sì.
Pe minézz'o munne saule, abbandenate,
E strascenate a fforze a la sezzeure,
Teu, cèrte, vè a ccadae desenurate!
È mmégghie, muore mau, menénna mae!



CHIANDE E RRŌISE



E nnotte, frisçhe u viende, e pe le strade
Scettate stè la naeva bianche e firédde,
E inde a na seppigne, abandonate,
Strazziésce na famigghia poverédde.
Lè na 'mbelœicia mamme e ttrè criature,
Ca saupe a na vrangate de letame,
Nan àechiene repuose, e all'ascheure
Se torcene pu firidde e pe la fame,
E 'ndande, faccefronde a ceusse quatre
De strazzie, de mesérie e d'agheneie,
Festéggene le nenuille ind'o ttiatre
Fra suone, cande, rœise ed allegroie.
E da le palche scéttene mazziette
A na sfacciata vécchia chemediande,
E ieune de sti fatue *don Peppiette*
Le manne nu chencierte de bbrellande;
E ddroppe, arravegghiate ind'o cappotte,
Aspéttene dàffaure la candande,
E ccaume a ttanda cane a na pagnotte,
La portene a mē baldorie a la lucande.

E 'ndaunde frisçhe u viende, e pe le strade
Seettate stè la naeva bianche e ffrédde,
E inde a na seppigne, abandonate,
Vramaesce na famigghia poverédde.
Iè na 'mbelœicia manme, c' all' ascheure
E ssaupè a na vrangate de letame,
Chiangénne, strénge mbiette na criature,
Ch'è mmorte pe le ffridde e pe la fame.



LA CALATE D'ÉNAE

e u nascemènde de Remele e Rraeme



Destutte da le Griee la cettate
andœiche ditte Troie, spedestate
du régne remaneie nu porve rrae,
ca stave all'Asie e se chiamave *Énae*;
e ddopp' avac scflierte paen' amare
e fflate tanda migghie saupa mare,
cu ffgglie seu *Ascanie* avœie la grazzie
de scénne a la chendrade ditte u Lazzie.
E ddà a ppieche a ppieche se scherdarne
le ppaene e le deleure ca passarne,
e a bbœie de ceremonie e de erianze
nghendarne sembatœie e scérne manze
pe ffoein' o punde ca nfra chédla ggènde
Ascanie se nzerà ch' nna parènde
du rrae du Lazzie, e ddoppe frabbecò
na cettà c' *Albalonghe* la chiamò.
E a ieune a ieune ddà, d' attane migghie,
regnave già da tiembe sta famigghie,

quanne, teccate n règne a *Numetaure*,
u frate *Amulie*, triste e ssénza caure,
u faece ngareciarè, e la nepaute
chestrinze a ffarse moneche cu vaute
ca na nz'avave mè ammaretò
pe nan criè araede a gghevernè.

Ma o nunégghie *Réa Silve*, nfra le ppaene,
cadœie ind' o peccate ed assi praene:
e u peccataure, dicene, afosse state
Dio Marte.... ma ei appeure la veretate?
Le ceërte iae ca chédà porva martre
faceœie deu figghie masque o stésse partre.

Sapeute sta netizie, cudde mboise
d' *Amulie* reveltò tutt' u paœise,
e ppe schendè la ragge e stu cherrœive,
faceœie la porva *Silve* prequè vœive,
e iordene sevaere dôtte penre
de sceœie a scettè ind' o Têvre le ceriateure.

Ma Ddoœie velœie salvalle; e nu pastaure,
(nu cërte *Faustele*, omene de canre)
passanne d' o fienme vërse saere,
l'aceolze e le pertò a la megghiaere,
ca *Leupe* la deciavene pe ssanpanaume:
peddènne pau fau fatte u stèmmine a *Rraume*
cl' ddeu meninne ndërre a ppaprescè
e celi'na *Leupe* sanpe ad allattè.

Creseute *Romele* e *Rraeme* e ffatte granne.
geranne, trasheddennè, addemannanne,
venèrne ad apperè la storia laure
e la desgrazzie du porve *Numetaure*;

e lléste, arradenate nu battagliaune,
scanuarne Amulie e echenzegnarne u traune
arraete au nunne laure spedestate,
ca stave da tanta tiembe ngarciarate.
Ma ci faceœie salvè sti ccriâteure?
Ci dètte tanta forze a ddeu pasteurè?
Fau Ddœie ca permettœie chédâ vendétte,
percè ci male face, mal' aspétte.



La Volpe e u Preceaine

- L**iaune, presedénde de l'anemale,
na dœie chiamâ le ggiudece o trebbenale
pe na cause de furte e de rapœine
a ccareche da na volpe e nnu preceaine.
- Sendœime a tteu, preceaine, disse u liaune,
sendœime, c'è ccaus' ha fatte?... lazzaraune!
- Segnâ, érne trè ddœie ca na mmangiave
e scheneccchiè le ggamme me sendave;
sa sceute ind' a na case e m' èi mangiate
nan ghiehe de quatte fave addelessate:
ma naune pe d'arrebbe, segnâ..., pe ffame.
- Sulénze, mariuole, latre, mbame!
Avaste, amme capœite!... achiente la vocche!
La rrobba d'alte è ssande e na nze tocche!
- Ma, presedénde....
- Sulénze, brebbandaune!
Na ng'è meserecordie... a la preggiane!
A tteu, signora volpe: Com'è state
ca pe mmariaule t' ànne 'ngarciarate?

- Segnà, è bbuseceœie, è mmale ca m'hanne velente:
ioi sa na ggiovene aunéste e ceanesceute
e u fatte vè acchessi: Nn scarpellœine
me faece uardiane de trè ggaddœine:
trè mmœise pe uardalle so ppassate,
e a ieune a ieune me ll'agghie speppelate.
Di, segnerœie: pe ddritte, carte e spaese
m'attocche almaene na gaddœino u maese?
— È ggiuste!

- Ma m'â da craede, presedénde,
ca cusse ô u fatte provete nneceénde...
— Gnorsi... va bbaene, vattinne, signora volpe,
vattinne a libértà, ca na ng'è ecolpe.



U CANARIE E LA CHERNACCHIE

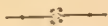


Cambave ind'a nu vosche nu Canarie
ca de canzeune e friscche anghiave l'arie,
e ttutte l'äucielle du vecenate,
passanne, s'abbendavene ngandate.
Soltande na Chernacchie n'avœi ammidie,
e echiaene de sepèrbie e de preffidie,
chiamò na dœie u canarie e le deceœie:
« È nmutale ca te stuorce mbacce a minœie
« e vè zebanne e vè candanne glorie:
« Ieu si nu sceame fatue candastorie,
« e eci a ssentirte ngande ngoechéieune,
« iè cërte appartenònde a le blabbeune.
« Teu sceame caum'o gridde ind'a le sfogghe,
« ma iei ch'nu grœide mœie i t'acchemmogghie,
« e ece vuò fè la prauve mau, mau stèsse,
« la capa mae me sceauche pe sçemmèsse. »
— « Ferniscele! brutta bbéstia papecchianse,
« ca nan te sceuoche cërte na gran cause!

« Teu sè cè ttiene ngape ! deceœie u sparviere,
« sçehemazze de sapaune de varviere ! »
E dditte chésse, a bbœie de frisçhe e ggroëide,
l'acèddere ca sendérne chédla sfœide,
la secutarne a mmorte : e la chernacchie
s'avœi a ttenae le nzulte e le vernacchie.



U Liaune fatte Rae



Appaene Giauve ngherenà u Liaune
e u faece rae de tutte la nazziaune,
u rae velœie passè già la rassogne
a le rappresendande d'ind' o régne
pe d'apperè ce tutte chédâ ggènde
menave ghevernate dégnaménde.

E appœime fau chiamate l'*Alefande*,
de l'*Arestucrazzœie* rappresendande.

— Sendœime, disse u rae, sendœime a ttœie:

cé ecause pienze teu d' u régne mœie ?

Ce stè ngocchè llagnanze, parle chiare,
ca iœi sa u rae ca mètte ogné rrepare,
e vvoj chiupprèste pérde la mia craune
ca de tenae schendénde la nazziaune.

— Maistà, deceœie gredanne l'*Alefande*,
l'affare nuoste vanne sêmba munde.
De neu na stè na ggenda cehich biate:
le mégghie poste nge ammi' accaparrate;

tenœime u menepolie de le Bbaughe
e nge le speppelame a fmanne franghe;
peddénne scœime tutte chemmendateure,
ministre, debbetate, senateure,
e da u petaere trame ogné echestrutte
e echemanname sémbe saup'a ttutte.

— Ma u popele, disse u rrae, cè ccause doicee?

— Pecchèsse u popele pau nge benedœice;
fatœiche, se devérte, stè chedénde
e ggaude de mannaree o Parlaménde;
ma ci pe ccase afossa fè u checcœute
e vvaule fè na mosse o ngochê asseute,
tenœime sémbe bèle e ppreparate
u caree, le canneune e le suldate,
pereé u chemanne n taene l'Astuerazzœie
e u popele, da gnerande, av' abbedœie!

— Vattinne, disse u rrae, e ffè menœie
all' *Urse* c' appresénde la *Burgosœie*.
E ll' *Urse* allérghe allérghe, appaene chiamate,
Maistà, deceœie, neu peure scœime bñate
percé u lemaune tande amme spremente
ea u portafoglie buone nge amm' anghiente,
e mmau ea scœime tutte prupriotarie
nge la femamo bbaene e ppegghiam' arie,
e nge accattame case e mmassarœie
da ngochê poveriedde ea stè a ffallœie,
percé neu pau scœim' uomene de caure
ed aietame sémbe u lavrataure,

— Ma dimme na cause: Cè ppénze u popele vasee?

— Na debbetè, Maistà, ea u popele *pasce*,

e na u si dann'adénze ce se laménde,
percé face arvedae de sté schendénde
pi ésse echieh ssaleute la scernate;
ma ehéss'è na malizia stediate
da chidd'e qquatte mbœise de sucialiste,
ca predecanne caume faece Criste,
pe tutte le mazzieune d'Auraupe,
te vanne metténne u munne sottasaupé.

— Vè bbaene, va, avaste cusse fatte!
deceœie u rrae, e ttrasésse la *Magnatte*,
ca ddò nu mbruogghie sèrie ng' iava sté
e u sanghe già me sènde reveltè!
E echiane ehiane, u vènde strascenanne,
menœie a ttrascorre la *Magnatte*: e qquanne
fernœie de torcese caum' a muu serpènde,
Maistà, deceœie, u *Fische* i rappresènde.
Ma u rrae, ca la vedœie acchessi scèhefause,
deceœie gredanne: Uè! sendeime na cause:
ei t'è mbarate a tteue ehèssa crianze
d'appresendarde a muœie eh' echèdda panze?

— *Scosate*, Maistà, ind' a stu vènde
è tutte sanghe vœive de la ggènde
ca da le vvaene i tœire a ssurse a ssurse
pè ddè a mmangè all'Alefande e all'Urse,
e mmanghe l'èi ferneute de sequè
ca ggià mu fanne tutte vemequè;
ma ecè nge pozze fè? ddò cuss'è ll'euse,
percé acchessi cumannene da seuse.

— Ma sènza sanghe u popele, disse u rrae,
na nzacce caume se paute mandenae!

- Maistà, u popele taene u cuorpe gruosse,
e ddoppe ca t' u spuoppe fing' all' uosse,
iò sèmba n' anemale de paciènze,
se scotele le munazzate e nna nge pènze.
- Te sbaglie, disse u rrae, cara Maguatte!
Ci u popele s' addemostre uatte uatte
e celiòine de paciènze, ngoeché ddòie,
Madonna mae, cè ceause amma sendòie,
percè u state provete a ddessanguè
e nne veloceite troppe, troppe assé!
Indande mau vattinne, c' av' arrevate
u Cane, c' appresènde le Mbiagate.
E u Cane, tremelanne cape e ccaude,
a u rrae se faece mmande saude saude,
m'a tutte le ppreposte ca u rrè faciave,
nardave ndèrre e miné le respennave.
- Cé ssi accappate, di, disse u Liàune,
afuosse addevendate nu bbabbaune?
Percè na mbarle?
- Cèa dòiee, Maistà;
a ceusse minne na minale la rialtà,
e quande echieù ne fазze.... bè, assa sceceie!...
- Ma ecé t' affèrre, di, petòime sendòie?
- Maistà, oh quanda ceause ténge a ddòiee
de chèssa veita noste assè mbelòiee;
ma m' ànne sequestrate la paraule
ch' echéss' ammaledétta messaraule,
e cci pe cease i parole, già m' aspètte
l'acchiappacane cu chiappe e la carrétte.
Soltande te voj dòiee ca le patreune

s'abbottene de carne e mmaccareune
e a nneu pau... m'a cè ssérve ca tu ddòiche?
appaene appaene, ei avanzene, dau meddòiche.

— Gésù, Gésù, cè mm'anne cumbenate.

deceorie n Liaune, sti quatte sbreuegnate!

E icèi ca me crenzave!... Vè bbene, va,
pe mm'au vattinne, ca pau se penzarà!

E zzuoppe zuoppe, afflitte e cencee cucece
s' appresendà o rrae u porve *Ciucee*,
spelate, chiœine de chiaghe, tutte brutte,
ch' ll'ossere da faure, sicche e strutte.

U rrae, com'u vedòie: Madonna mae!
gredò, cè ssi accappate, di, eedae!

Tu stieve acchessi bédde, acchessi fforte,
e mm'au me pare l'ombre de la morte!

— Aviste, disse u Ciucee, come m'anne destrutte?

Aviste u *Popele* teu come l'anne redutte?

O porve a mmœie, Maistà, ce Segnerœie
na mmitte nu repare a le uè mœie!

Na stizze ind'a le vvaene i chieù na ndènghe
de sanghe, e echieù na nzacce caune mandènghe:
fatœiche notte e ddœie sènza mangè,

nu muorse de repuose na nzacce mè,

e quande echieù i ngrasse a le patreune,
mazzate echieù m'attoechene e ddesceune;

e u rieche, ca na mbace nesceun'arte,

na nzape u corie mœie caune ll'ava sparte.

Finanghe u muorse de l'érve m'anne levate,

e ssaule la restocce m'anne lassate,
e cerideme, Maistà, ca iausce o crè,

me vidarà le ggamme scheneccchiè!
— Bregande, mareiuole! disse u rrè,
e ccusse è u bbaene e' o Popele stanne a ffè!
Vattinne, e ddi o Popele c'a ccuss'affare
u rrae nge mettarà ogné rrepate;
e ddille ch'ò vveceœine chédà doeie
ca tutte le mariungielle s'anna pendœie;
e u ggiure saup'a Ddoeie ca m'ò ecçiate,
saranne tutte quande ammanettate!



DA BBEZZAUCHE A MMARETATE

(*Scena Popolare Traneese*)



CATARGINE — Comma Mari!... comma Maròie!...

MARGEIE — Cè ddœice, comma Catari?

CAT. — Na nzè niende? Andonjudde, u figghie de zianema
Lanarde, stè echiù mmègghie.

MAR. — Addavaaere!... uuh, cè ppriesce!

CAT. — Mo provete se n' è sscute don Natale u miedeche
e iè dditte ca na ng' è echiù perichele.

MAR. — Bè, beneditte Dœie, cè echenzelaziaaune!....
E av' azzeccate a ddè adénze?

CAT. — Gnorsi, iansce fanne otte dœie.

MAR. — Segnaure te rengrazie!... E avòite apperate ei
fane ca le dètte la bbotte du chertiedde?

CAT. — Cè te l'ava dè, saura mae; muézze a echédla
fodde de la dœie de la Crauce, a flanda ggònde ca
sciave e immenave da Chelonne, avœie all' énde a
flescœie u nérq' ascheure!... M' agghie faede a Ddœie
c' ava scetté u sanghe!

MAR. — Ma sanpe a na cause de niende!.... Uh, Madonna
mae!... avae endde sorte de cheragge, a eudde giane

de uagnaume ?... L'alta dozie, ca le sciebbe a ffé na visete, te faceave menœie provete la chembassiaume.

CAT. — E ceédae mau ?... Segnerœie l'avieva vedae, cunmare mae, quanne le uardie l'annecérne a la casa sop' a na ségge !... Nà, la ggénde de la strade... vedieva le ffermœieche ! Nau te doëieche paue le chiande de chédla poverédde de la mamme... lavavene le piete a Ggéseeriste.

MAR. — Niendemacne, cunma Catarœina mae, si pe l'amaure de Ddoëie !... Iac cause de nan chiange ?... Ci allongasœie secedave a nu ilgghie de le moie, j assavará pazze !

CAT. — M' à da craede, pe cudde san Giuanne beneditte, c' a vviedèlle ch' le mmane appaese, ch' la faccia suerdecate de chelaure e ech' la camuœise angeute de sanghe, me schemmevœie tande nu triemele, segnerœie, ca da chédla doie na mme pozze accogghie chieùe.

MAR. — À ditte niende !.... cudde sorte de revuolte !.... Dinme na cause: e la notte ci l' assiste ?

CAT. — Ci l' av' assiste ?... iœi e echédla poverédde de la mamme. Sa ddudece nettate a la fœile ea na nzacee come s' achiudene ll' œchiere.

MAR. — Bè, cè à da fê, cummara mae ? La Madonne t' ava dè la forze. E ppaue ! chine ca scœite nan peti-t' esse.

CAT. — Nà, macaume ! Se traite, segnerœie. c' amme cresceute nzieme da criateure. Già sa vvind' ame c' avetame a pporte, e iœi e Andonindde ng' iamme veleute sémbe bbaene.

MAR. — Menè, angaure t'afuosse mœise ngocchè ppen-
ziere... di le ggiuste.

CAT. — (ridendo) Nà, cèdae ca di?

MAR. — Ah, mbaese! u vi ca rœide? Dunc t'agghie ad-
devenate la vendeure. Ma, ma? sendœime, sendœime
ngocchè ecause.

CAT. — Cummà, iœie te le ddœiche, ma segnerœie pau
m' à da tenae segraete... Vi ca me chembœide caume
a na mamma mae. Nan ae pe miende, cummara mae.
iae seule ca ce l'arrivene ad apperè chidde de *Seaz-
zaricere*, mo te siende dō nnanze la fuorce sop' a
mmia poverèdde.

MAR. — A mma i le stè a ddœice?... Sacco tutte: chidd' ae
ca ténene u delaure ca na le petérne mbezzè chédde
sfanziata strecciause de la figghie, la zepparèdde.
Niendemaacne! s'èra sceœie a ppegghiè a ièdde! Assà
le fè; na nzè come se ddœice! *la cecale cande e
cande e ppau scatte!*

CAT. — Eèh, u Segnaure le vau le benedœice!... Dunc sièn-
de, comma Marò.

Quatte nuotte ndraete, quanne provete sœamavene
le gadde e azzœœave a ffè dœie, Andonindde, aproie
l'òechiere, e la chédde ca me vedœie a ceapetale o
liette, me faccio na mézza ro-ise e me decœie « *Ddò
stè teu, Catari? acchessi subbete te sì alzate? Uuh,
rè te cuolche, saura mae, ca na mbogghie niende.
Comae, teu è bbesuogne de repuose doppo tanta
neltate ca sì ppërse appierse a mmœie! Vè te cuol-
che, rè!* » E na nzapave. poveriedde, ca la notte avave
state sèmba appierse a idde a ssendœie l'affanne de

la fraeve e le lamiende. La iauseo pau me deceoie
« *Catarì, teu ca fè la bbezzauche e ssè laesce mbacce
a le libbre, famme sendaxie ngocchè ccause.* »

Pe echendandalle le faciebbe sendoie nu stuozze de
la voite de la Madonna. Idde siava attiente attiente,
e ognétande redave e me uardave mbacce fitte fitte
ch' echidde sorte d'uocchie nérghie, ca me faceavene
sellemnauve u triemele e ffè rossa rosse, percè, nan
zè come scèime le bbezzauche? nge peggliame a scrup-
pele de fange uardè acchessi affettate da un ma-
schele. *Uuh, ce liesce bèdde, Catarì!* deceave ognét-
tande, e qquanne ferniebbe, m' auandà la man e mme
la vasò. Iorìe, tande fau u scèande, ca me ne fesciebbe
lèste lèste inde a cease.

MAR. — U'h, cè mbœise!... E ppau scieste arracte?

CAT. — Nà, nziamò! subbete me vestiebbe e echerriebbe
a la chièsie a cehenbessarne u peccate; e qquanne le
sendoie *u padre*, se nghiatò assè assè e me dètt'or-
dene de nan acchestè celiine a la vanne d'Ando-
niudde... Ma cè vvuò? le ggiuste t'agghia dœice, cum-
mara mae, na mme fœide d'abbandenalle e cea iœie
dœiche e cea iœie ggeure, è mutele!... cèssacce cè
mme sènde ind' o caure... pare ca ieune me spénge e
mme strascœine a fforze o liette de cudde pove-
riedde. E qquanne ll'occhiere mae se ngondrenè ch'
le ssau, me sènde arrezzechè le cearne e ttanne pro-
vete me vache a sscettè a le piete de Ggèseeriste, ce
sà me face la grazzie de levarne chèssa tandazziaune.
Ma ce te ll'ava dè, cummara mae!... cusse diavele
de caure... cusse predœite ca me sènde mbiette, na

mme dè pace. na mme dè reggiette... e ddà vache a
ccadae!

MAR. — Bè, sè cè ddœie' oie, figghia mae? Sciette u fазze-
lettaune, fatte na bbèlla cape all'euse, ca nan è echii
ccause pe ttœie a ffè la bezzauche. Na volte ca te si
mmuoste cusse vérme inde a la cape, cè vvè facénne
chiine? spuogghiete e addœie.

CAT. — Uh, Madonna mae! cè ava doice la ggénde du
munne?

MAR. — O cè ava doice!... na nzi tteu la proème e ll'u-
mete. E ppau, cummara mae, a ieune à da servœie, o
a Ggéseeriste o au diavele. Na volte ca te ssi nastate
de cape...

CAT. — O stache tanda nastate quande viate a mmœie!
Stanne le vvotte, segnerœie, ca nan accapizze a ffè
niende: stache provete mbatuesceute. Siende mau la
sceaeane d' aiere. Aiere matœine, Andoniudde, vedénne
ca iœie seanzave de uardalle, m'addemannò « *Percè
sa ddo trè ddœie ca na mme uarde echiiie mbacce
comi apprœime? Cè ll'agghie fatte ca na mmeruò
echii baene?* » Iœie, pe ssanda cummare, me sen-
diebbe felè u caure: acchiebbe la scheuse ca na mme
sendave baune, e idde le cœedœie.

MAR. — Uh, cè ddelaure! e ppercè mo teu le fè peggliù
despiette a cehédd' alme de Ddœie? Dœi le ssape quan-
de stè a ppatoeie!...

E mmamete e la mamme d' Andoniudde niende
sapene?

CAT. — Nà, mau te siende, cummara mae, céd'è ssecciesse
stanotta passate. Iœie na nzacce come na mm'av' af-

ferrate na goece. Già decénle decénle m' arrizzeehene le cearne e me face u sanghe spinguele spinguele.

MAR. — Uh, Madonna mae! e ccéd' ae?

CAT. — Cummà, te le ddòeiche, ma te raccumanne, tieneme nzegraete. Stanotte, petaven' esse le ddan e mmézze, mamme e zzianema Uélédde dermavene appeggiate de cape o liette d' Andoniudde, e idde peure s' avav' appapazzate. Ioeie pau, pe nna mme fè menœie u suonne, me sa ppuoste a ddœice n resarie accuoste a la fenestre. Stava na leune, segnerœie, ca parave mézzadœie. Doppe nu bbnone quarte d' aure, Andoniudde av' acchiemenzate a smaniè e a pparlò seule seule ind' o suonne. Ioeie mau, a ssendille dœice tanda paraule smezzecate, me crenzave ca iaere la chédà de la fraeve, e ceitte citte, ch' la ponde de le piete, m' agghie acchestate o liette e agghie abbasciate la eape pe vvèdae céd' aere. Quand' o mmégghe, segnerœie, cudde mbœise av' apierte tande d' occhiere, m' av' abbrazzate nganne, m' è strengente mbiette e... mm' è ddate nu vase mmocche.

MAR. — Uh, facce de mbeise, nêrghe ascheure!

CAT. — Ioeie, ind' a cudde sbattemiende sa scettate nu grœide e... ssaùra mae, s' anne resbegghiate mamme e zzia Uélédde. Pigghie a mmœie e ppruocheme!

MAR. — Uh, Madonna mae! e ccéd' è dditte mamete?

CAT. — Céd' èra dœice?... è ffatte n chelaure du catafre; ioei pau ch' le mmane mbacce, sa rremaste mbalate caum' a na statue de sale. Acchessì zia Uélédde, è vviste ca mamme nan deceave mézza paraule, se l' è

carresciate a nu pizze e ll'è dditte cërte cause a la
récchie. Pau s'è vveltate au figghie e av'addemauate
« Andonù, di le ggiuste, caure de mamme, le ruò
bbaene a Ccatarine? » — Savine, uè mìa, è rrespuoste
idde, le rogghe bbaene ch' tutt' u caure, e ci la Ma-
donne me face alzè, ièdde ara ièsse la mae! » Pau
mamme s'è vveltate a mmœie amare amare e mm'è
dditte: « E llec sfaccialazza bezzauca fulze! T'è
ppiacute u vase a ppezzechidde, ah? Bangherazza,
sfrundille, percè nan parle mau?.. » Iocie, m' à da
craede, cummara mae, ce me nzagnavene nan assave
na stizzeche de sanghe. Appaene appaene è aveute la
forze de doeice: « Faccœite caume velœite veu... »
Acchessi pau le ddo viecchie ànne restabbelœite ca
mau ci ae la Madonna du Carme, ca vaene zianema
Lanarde da Bbaune de Frange, s'aggiustene tutte le
sservèzzie.

MAR. — E ssœine, cummara mae, na volte v' avœite levè
da nanze cusse penziere. Chédde poverèdde de ma-
mete è fiate vécchie, e cci, allongasœie, iausce o erò.
le scappene le piete, teu remane saula saule mmèzze a
la decerœie du munne. Gnorsi ca tiene tanda parien-
de, m' à da stè sèmbè seggètte a la pagnotte de
l'alte. O marammœie ca u fiate du maschele nge
vaule sèmbè!

CAT. — E mmau ca l'appeure u patre, cè ddiciarà?

MAR. — O ccè avà doeice. Ca laure na le fianne?... Mun-
ne è state c mmunne sarà, cummara mae. Na nzè come
se doeice? « Ogné alma desidero. » Siende a mmœi.

nan dè adènze a nnesceune, faccœite le ccause bœlle
bœlle. quande chiù ssubbete petœite, accnessi assapra-
me tutte na volte chisse taradde.

CAT. — Macaume! niendemaene, segnerœie à da iêsse
la proeime.

MAR. — Bè, bauna saere, comma Catari. Scheuse ca te
lasse, ca stè a celiange la criateure. Salteme assè
assè a ttutte quande. e nan te pegghiè velaene.

CAT. — Bona saere, bona saere, cummà: faragghie le
pparte de segnerœie.



A LA FEGGHIA TE

(Scena Popolare Traneze)

FRANCISCHE — Bona saere e nn' allegrame.

ANDONIE — Oh, bona saere, mbà Frangi. E comma Cò-
léttodde na l'annutte?

FRANC. — E còme l'acere annuce? Stè tande, poverédde,
ca na nze paute chetelè de nescuuna manaere.

AND. — Niendemaene? E ecò av' accappate?

FRANC. — Scì a fìtè, segnerœie, nu rezzetiedde sott' o
chetideche, ca sa trè nettate e ttrè ddœie ca vramaesce
caum' a na cane che ffridde e ffraeve.

AND. — E cca se sape! Chidde sa bbrutte bbéstie, mbà
Frangi. Me despiace man, vî!

FRANC. — Ebbè, cè vuò fè?..... avà sfenè.

AND. — Mo, damme la cappe e u cappiedde e assiettete
veceœine a ccomba Geséppe, a ccomba Lanarde, a
Ccolaminghe, a ccomba Pasquale.... Viene dò teu, Ma-
rœie; pi' le taradde, le ccastagne, l'anélna....

FRANC. — Bèlle bèlle, vò de fodde, vò! Ammapacene fange
a vvedae la criatenre, fange saletò la fegghiate. Bè,
com'ava dœice megghierete: Hanne meneute pe stra-
fequè!.....

AND. — Bè, e ttrasœite và,....

FRANC. — N'allegrame, n'allegrame. Sè, come sciame, comina Babbè? Ha sbettate u taumurre, ah?

BABBÈDE — Bè, cè amma fè, mbà Frangi. Acchessi vaule Dœie.

FRANC. — Na mbace niende: abbaste ca stè la saleŭte. Me despiace seule ca chèdda porva meggliare mae è sceute a ceapetò nu uè....

BABB. — Ei sendeute, ói sendeute. Cè ppeccate, porva comma Coléttodde!

FRANC. — Ci segnerœie vœide, ò quande a nn'uove de gaddœine, e stè tanta ngrendeleseute ch'è na causa forte.

BABB. — Uh, cò ddelaare!..... E ssœine pau dœie'œi, na npetiev'anneuce le ccriature?

FRANC. — E cœè facémme la mbreggessianne du venardœia sande? Sa ddudece ammalditte, e all'ongasœie n'anneciave ngocchéieune, seccedave la terrancœie.

BABB. — È rasciaune, so assè.

FRANC. — Segnerœie à da parlò ca quann'è aure de mangè te le vœide zembè caum' a le ssigne, e manghe à schegneute de fall'u piatte, ca già se l'onn'arreggettate. Nzomme vidœe nu chemménde.

BABB. — Bè, cè vvuò fè? Dœie t'ava dè la forze.

FRANC. — Eœéh! a la perfœine addò arrevame chiandame u zippe.

BABB. — Bè, nà, vœide, vœide u meninne!

FRANC. — Aaute!..... ghia l'alne de l'attane! Vi vi, mbà Lanà, i da piezze de trave!

LANARDE — Assasœœie ca l'à fatte, stè provete sazzie sazzie.

FRANC. — Cusse pare san Pandaliaune! Edà, ce se la porte acchessi, se mangiarà nu veceddade de pane la doëie. E bbrave a ecomb' Andonie, t' à fatte provete anaure!

SERIUDDE — (biscegliese) *Ngè premmies!*

AND. — Uelà, mbà Serii, trase, trase, vienete accheniedè.

SER. — *Ne rallegraume, comma Coliètte. Finalmiende ca te si llevate cheure piseme da ngourpe! Mò la criatiure? O redeite, euss' è ne giagande! E bbrave, e bbrave; te si ffatte pruovete anore ehèssa vuolte!*

PASQUALE — Cusse me pare c'asseninégghie tutt' o nunne.

LAN. — Cè nunne e nunne; cusse taene la stessa ceaere de l' attane.

SER. — *Ca nan deice boune, comba Lanarde? Cheure è spezzecate la cape au attane. Teine meinte u musse e u fronde. E u nase? manghe veite u nase a cciappiette du attane?*

BABB. — Comba Sèrii, e eomma Marœie face chiù fligghie?

SER. — *O cè amma fa chiù nù! Anne fatte veiechie, ehemmarà mèe.*

BABB. — Naa, ci l'è dditte? niendemaene sœite viecchie!

SER. — *Ca veiechie seime, com' œe? Quann' iune è ppasale u meizze càndule, cè ne fa echii? Scadiente re suonde le tresdeidde, statteboune e addei!*

AND. — Bè cèssò! V' avœite mœise pe le cchiacchiere? Seiane a echédde vanne, sciamene a ffè nu beccchiere, na resate....

COLAMINGHE — E sciamenginne va, sciamene a speccè.

LAN. — Edà! dò stè masco ch' tutte le fioure!

AND. — Bè, acchestateve atturte a la bbeffèto.

GESÈPPE — Nan te ne ngarechè, segnerœie, ca u penziere
è u nuoste.

LAN. — Uè, è bbaune la vépte!..... e stè mesçate u mes-
scatiedde!

SER. — *Edà, tiu, angore si acchemenzà a rresequà e
ggià si stetate u preime lambareidde!*

LAN. — Ca segnerœie na uzè ca u miedocche la præima
cause ca vaede o malate iac la lèngue?

SER. — *Val'a ddeire ca si priorete strutte a cchès' arte.
E bbrare a ccomba Lanarde!*

AND. — Assapre dò amélne, combà Seritù, ca sa mbernate
e ssa a ddo frottere l'eune.

SER. — *E cce na mme dà na pète, n' accettudde, ne pesa-
tiure, com' agghia fà?*

AND. — Mari, pi u pesateure a ccomba Sèriudde e ppi
dopracte da ddà ffauore e mmittete a scazzè dlo
amélne.

SER. — *Mo potèsse. Nan veide ca u Patrètèrne n'è de-
sgraziate piure a le deinte?*

GES. — Mbà Lanà, fange sendœie ngocché ccausa baune,
nu bbrinese, nu saleute a la fegghiate...

SER. — *Edà, tiu, deisce ca si ppuète? Tiu me pare a
rredè ne meleine a rreinde. E ca iànzate, affeïrre u
bbeccheire mmane, àcchemmeinze a rramà...*

LAN. — Teu m' à chiamate e iœi accètt' u sfœite,
Nan tênghe uande, sciabbele e mbicche spœite.
Nan zò ni sinataure ni ceavalliere,
Ma tênghe mmane seule stu becchiere;
Ch' ceusse acquiste forze e so ppetènde,
Ch' ceusse mmane i sfœite qualunca ggènde;

Avande dunghe, parle, ci si bbuone,
Ce tiene curagge mau, respunn' a ttuone.

SER. — *Si ttruoppe grannezzieuse e ssi sbrafande,
Te creinze ne Retzeire, ne Fioravande,
Te pienze ngap' a ttin ca si ppuete,
Ma po te mang' u feile a la chemète;
Tiu sà cè ssi? te re ddeiche in dò parole:
Ne bboune mangiatore de braseiole.*

LAN. — Nan zi parlanne spare, uè Vesegghiaese,
Vi ca chemmatte mbacce a nnu Tranaese;
Meseure la lèngue e nan parlò a flete,
Ca neu sapœime la légge ch' le piete;
Abbado baene sà? nan parlò mmale
Ce na mbuò ièsse chiamate o Trebbenale,
C'avaste n'avvucate de le poveriedde
Pe ccarresciarte subbete ind' o castiedde.

SER. — *U Trebbenale attuoche, ear' ameiehe,
A ccheure ee na le nguozze la falciehe;
Nan già o porercidde, o fudecatore,
Ca scielt' u sanghe e ccambe de sedore,
Ca ci u abbusche ne reute de pane a steinde,
Rengrazzie siembe Ddei e se chendiende.
U parlamiente mei è state sçehitte,
Na cose ammalamiende nan t'agghie ditte,
E ppe mmestrarte pruorete ca seime chembagne,
Te dache ne bbeccheire e ddo castagne.*

LAN. — Mau t' à manate saup' a la via rète,
E ssi parlate da iomene e tte respète;
Pe cchenzeuénze, na volte c' amm' appaciate,
Manname nu saleute a la fegghiate,

Pereò la poverédde se pi despiette
Ca neu mangiame e iédde stè ind' o liette.

SER. — *Re mmeire è uappe e ppuorte l' allegreie
Mmèzz' a l' ameisce tutte nchembagneie;
Se deice: « Ou arve ritte, ramagghie stourte,
Ce deice male de re mmeire voule la mourte. »
Ma iei rengrazzie siembe ch' ttutt' u core
A cci m' è date u mbeite e ceuss' anore,
E ccu bbeccheire mmame allèrgamiende,
Ne bél saliente fàzze a cce me siende.*

PASQ. — Béena! Edà na ve ne sciate pe la tère candan-
ne stuorie?

SER. — *Ca nan è miegghie a sci candanne stuorie c' a
ffa u zappatore? Nà mo: la scernata d' osce c' èi
abbesequate? Vindidu suolde! Cambe mo, resserci,
na famigghie d' notte persiune ch' rrindidu suolde!*

COL. — Nan avastene manche ad accattè le ppane. Ma
cè vvuò fè? Cuss'è u munne; stè cudde ca se mange
quatte piatte sènza fadeghè e stè cudde c'ava seccètè
u sanghe, l'ava dè a minangè e av'acchiamendè u
saule.

SER. — *E lle pare giuste chèsse a resserci?*

COL. — Segnerœie è rasciaune; iae na léggia storte e nna
ngè dubbie; nia neu porve gnerande cè ppetœime fè?
Se l'anne avedae le sceammérghe.

SER. — *E ppiùre deice boune, c' a trascuorre de chisse
fatte è tutte teimbe pierse.*

AND. — Bè, menè, lieve la bbeffète da mmèzze e ddè na
bbotte de scaupe c' annu' abballè. Colami, fè segnerœie
u meste de bballe.

COL. — Bè, le ggiuvenc, inbutate lè dame. Uè, le sena-
teure, ndenate na polche. (*Suonasi la polka*).

Avande, le scevallicre in piazze...

Abballene ieune, due e ttrè... Bèlle bèle, mbà Pa-
squale, vè a ggecìre, nan t'ammanè mmèzze. *Amblas*,
e avande l'alte e ttrè cucchie.

E ssegnorecìe, mbà Frangi, nan t'n fè nu ggecìre?

FRAN. — Èi mbetate a ccomma Legrèzzie e nna mbaule
abballè.

LEGRÉZIE — Nà, sipe l'amaure de Ddœi, icœi ò abballò?

Ass' abballè le geveniedde, ca le fèrve u sanghe.

COL. — O maene, fattatille nu ggecìre. Niendemaene ca
t'à muoste a la rœighe de le vecchie? Nà, te leusce
u pœile angaure. Abballe, abballe!

LEG. — Nà, nziamè! me vè la cap' atturue.

FRANC. — O maene, na voltatande na mme fè fè na bbrutta
fegheure.

LEG. — Ma nu ggecìre e nan ghiùe.

FRANC. — Nu ggiocere, sè, nu ggecìre (*ballano*).

COL. — Le cavalliere date u defrische a lli ddame.

Chiane, mbà Frangi! T'à fatte male, comma Legrè?

LEG. — Me pare ca s'è schescute la pedae de la uen-
nèdde.... Uh, cè ddelaure! s'è strazzate!

COL. — E com'è state?

FRANC. — Èi sceute a ngappè na diavele de scorze d'a-
mélne sott'o paede e nge n'amme sceute ndërre
suozze suozze.

LEG. — Com'è state stasaere a mmaldittè, bè! Ma nu
diceave u caure de nan abballè! Na u vi ci nge
colpe? cusse nérgascheure!....

FRANC. — O maene, ch'è ccause de niende. Crè mmatœine te la fé aggestè.

LEG. — Nan ae pe nniende, eudde comba Frangische... nan ave manghe quincee doeie ca me l'èi ngegnate e mmau, nà, l'èa pertè arrepezzate!

FRANC. — Nan pegghiè paure ca la rrobbe a echelaure se traue sèmbè. Crè mmatœine vè ind'a Sciambagne, ad Andriane o vvœide ca ddà la truove cèrte.

LEG. — Ce te l'ava dè! Pe ttrevalle éa sceœie a ceudde bau de Morudde u zuoppe, ca idde me la faceœie menœie e sse pigghia bèle dundece lœire u mètre!

FRANC. — E aviste! nan te pegghiè velaene ch'è ffatuaœie. È mmale ca na ngandene le prievete.

LEG. — Nà! saup'a la cape laure! Na mbogghie avae a ceè ppenzè!

FRANC. — E ppe ddespiette mau facimece n'alte ggœire.

LEG. — E ssè, facimangille. (*ballano*).

GES. — Evvœive, e bbrave a ecomma Legrézzie! Vœide nu gurghe saete!

COL. — *Ultimé girè!.....* Le senateure, carecate...! Bèle bèle, na ve faceœite male.... *Rimerzi lé dame.*

PASQ. — O sè! ca m'agghie fatte nu bballè doppe tанда tiembe!

LAN. — E ecom'ae, av'assè ca nan abballe?

PASQ. — Nà, fatte cunde ca mo facene du ianne. Cè ddœiche! ave chiùc.... da ceè spesò nepotema Uèludde.

LAN. — Ah sè, a ppreposete, addò se traue mau?

PASQ. — L'utema volte ca screvœie mannà decénne ca stave a Smirne a ffadechiè a bburde a nu mapande frangeaese, e da tanne, saranne trè mmœise, nan è scritte echiùe.

LAN. — E cудde vizzie du zecchenétte se l'è llevate?

PASQ. — Ce te ll'ava dè! U leupe u pœile cange e mnaune u vizzie. Mau ca menœie l'asquariedde, na nzè u figglie de Geseppe u Strazzate!..... stétte a rraechendè ca tutte le dœemèneche, c'avene quatt'aure de surtoita libbere, nan face alte c'a sscquarese tutte la prevedénze de la semmane.

LAN. — Aul! cè ppeccate! Méndre ca cудde mo pare nu bbuone uagnaune..... E la megghiaere cè ddœice?

PASQ. — La megghiaere?... O porve a iédde ca l'av'acappate!..... E anganre te crienze ca ind'a ddu ianne l'è scritte nu rœighe de létte o l'è mannate nesceuna solde? Se tratte, segnerœie, ca chéd'aine de Ddœie vè facénne dicbbete pe mmangè (e echesse mau rôte ngumbédénze) av'arrevate a vvénnese pe zzinghe la lane de le matarazze.

LAN. — Cè mme di! è nu vaere delaure de caure!..... E vven mau, le pariende, nan avœite acchiate lo mézze pe mméttele a dduvacre?

PASQ. — Niendemacne! Amme fatte serœive finaughe o Conzele, decénne ca la megghiaere se merave de la fame, ca s'ère venneute le rrobbe, ca se velave sparte..... ma ce te l'ava dè! Ici dœiche ca cудde tenarà u caure chiù ttuoste de la praete.

LAN. — E ici mbaccè dœiche ca cудde ava tenae ngocchè ialta passiaune. Ngocchè peddaeda bbaune cудde s'av'arrangiate, mbà Pasquà. Eéch, non *altromènde*!

PASQ. — E acchessi vac'a ccraede.

COL. — Uèlà! c'a echiange stu muorte sa lagreme perdute. Avande le cavalliere, mbutate lé dame pe la condrananze. Mba Nanù, mbœite la dame.

NAN. — Ste ngaparrate la femena mae, penzate pe vveu.

COL. — Avande, mbiazze!..... Mo? chendame quande soime: icune, deue, trè, quatte, cinghe, sae e sètte. Nge vaule n'alte pe ièsse iotte. Avande, n'alta cocchie!

GES. — Edà, dò stè comba Sérindde a la spasse.

COL. — Ah, sè sè, comba Seriù, mbœite la dame, viene a bballè.

SER. — *O jei sarce fu chisse balle! Na sta nu alte geneidde?*

COL. — Nornò, segnerœie à d'abballè. Maene, pit 'a ecoma Felumaene.

SER. — *E si pe l'amuore de Ddeie!*

COL. — O maene, ca ddò stè mmézz'a l'amœiee.

Mbà Gesè, segnerœie e comba Pasquale faceœite le faccefronde a mieu. Uè, le senature, indenate.
(Si suona la quadriglia).

Salutè li ddame... Bilanzè... e turdimè... Anarande le ppremaere...

Bè? e tteu ddà nan te muove?

Sciangè la dame. Anarande li ssiconde...

Sciangè li ddame. Donè li vrazzere a la dame...

Primate... Sciangè trè ddame... Pigghiateve la femena voste.

SER. — Bè, e com'ée? E la chembagna mée ci la tène?

COL. — Céd'ò state, mba Seriù, t'à mbregghiate?

SER. — E com'ée? Cheire m'uon levate la femene!

COL. — Nan ae ca te l'anne levate; iae ca segnerœie nan à fatte buone u scange. Mbaece de cangè trè ddame, n'à cangiate dau. Bè, ogneune ca se pigghie la femena sau. vâ! Avande, uagneune, mbiazze...

*Grandirò..... Attiende mau!..... Lagrascè..... E rri-
collò..... Fìl fìl..... O chindrè.....*

Da ddò, da ddò, mbà Serjù! Dè la mane a eomma
Bélline. Naune, naune, da ddò!..... Bè, amme capœite,
è ssecciesse u mbruogghie.

SER. — *A cci diabbne èa dà lu mane? Me vuolte da ddà
e ttore mbà Gesièppe, me vuolte da ddò e ttore a
ccuss'ualte...*

COL. — Bè, amme capœite, va. nan è ccause. Assetta-
teve.

SER. — *Ma nan te r'èi dill'ei? O abballame all'ieuse
nouste. Cè ssonde chisse ball'a la mode? Tanda
muosse, tanda stource manze e rrète! O rale tan-
de ne mourse de tarandèdde!*

COL. — Bè, faceœime la tarandèdde vâ. Avande, abballene
comba Sériudde e eomma Mari... Grazzie all'uome...
Avande, iesse segnerœie, mbà Frangi... Grazzie a la
donne e abballe comma Legrézzie.

SER. — *Erveire a cci abballe! (Si sente tuonare e piovere).*

GES. — Cessà, i sènde nu reusce.

PASQ. — Naa, stè a echiauve.

GES. — A echiauve? E nan vedœime de sciranninne? Uè,
le immenénne, avaste; pegghiateve le fazzeliette de le
taradde ca è notte e la matizze vè abbacanne.

BABB. — Comma Felumae, Mari, comma Legré, arra-
veggiateve bbaune ca stè a echiauve.

FELUMAENE — Nan te ne ngarechiè segnerœie, pienze, a
stè bbaune e alzarte subbete. Bè, bona saere a ttutte,
e rrengrazziane.

AND. — Niendemaene! scœite sòmbe le patreune.

SER. — *Bona saere, comb' Andonie, comma Coliétte.*

AND. — Bona saere a sseghnerœie, mbà Sérin.

LAN. — Statte bbuone, mb'Andò.

AND. — Bona notte, bona notte a ttutte.



NA BBOTTE DE FUORCE

Scena Popolare Tranese.

PERSONAGGI

GAMIDDE, collocatrice di serve.

UÈLUDDE, suo figliuolo di anni 9.

COLÈTTODDE, serva d'un avvocato.

La scena si svolge in casa di Gamidde.

GAMIDDE (*lavorando la rete*) — Meni, te stè citte, ca m'â levate la cape?

UÉLUDDE (*piange sdraiato su due sedie*) — E damme u solde!

GAM. — Ce me l'ava dè?... Tu vœide ca sa ddo dœie ca na mpetœinne accattè le ppane... E pau, cè n'â da fê cusse solde?

UÉL. — M'è accattè la craete!

GAM. — Naa, la craete! Cè ne sinda fè?

UÉL. — Êa fè le funge.

GAM. — Le funge? o teu â da penzè a strafequè! Nâ, vœide gaume te si redutte! Nan ave manghe quinece dœie, galiaute, ca, te faciebbe mètte le mmèzze saule e le facciate e ggiâ te le si sfennate! Quando te velave toree la cape, vi!

UÉL. — (*battendo i piedi a terra*) — I dœiche damme u solde!

GAM. — Meni, siende a mmœie, vuò bbaene a Ceriste? vattinne a la scaule!

UÉL. — (*piagnucolando*) — È ggevedei, na nze vè a la scaule.

GAM. — E cce ne cheinbenate veu a celièssa scaule. Mau pu Natale, mau pu Capedanne, mau pe la Pasqua Befanœie, mau ca stè malate u maièste, me pare ca soeite na razze de vagabbunne veu e llaure. Ma na doeie de chèsse éa menœie iœi a trascorre ch'ceusse maièste Ferrare; éa vedae, ci idde s'ava pegghiè la mesate sènza fadeghè. Edà, é mégghie ca n Sincche l'achieude le scaule!

UÉL. — Maene dammille ch' éa sceœie accattè la craete!

GAM. — Uagnà, ferniscele, ca iausce te spacche la eape!

COLÉTTODDE (*entrando con una cesta al braccio*) — Gè-secriste.

GAM. — Sémbe.

COL. (*u Gamidde*) — Percè u fè chiange?

GAM. — Cudde? O ca l'anna mbénne! Da cèè s'av'alzate, saura mac, m'è ffatte pegghiè nu sacche de velaene. È sceute a ppegghiè na perfidie, segnerœie, ca na mme la fœide chièu a ssendille.

COL. — E cèè vaule?

GAM. — Vaule afforze nu solde. Ci me l'ava dè, ca nan ténghe manche nu cèndésème.

COL. — E cèè n'ava fè?

GAM. — Cèssacce, doeice c'av'accattè la craete pe ffè u fonge.

COL. — Cè ffonge?

GAM. — U fonge de l'alme de l'attane!.. ca idde nge colpe accœise addò stè mau! ca nan aere uvaere ca stave a cchemmatte ch'ceusse galiente.

COL. — Bè, e quann'ae c'av'assœie da ngalaere?..

GAM. — Da mau la pigghie?... ava fè n'alté sèt't'anne am-

malditte. Indande idde pe le vizzie seue se n'è sceute ngalaere, e a mmœie m'è llassate ind'o mbierne a-pierte.

COL. — Bè, cè vvuò fè, la Madonne t'ava dè la forze. (*al ragazzo*) Nà, viene ddò, mo t'u dac'œie u solde, ma statte citte; na nzi facénne pegghiè chiiu vvelaene a mmamète.

GAM. — Na le dé adénze a cುದde nérgascheure!

COL. — Maene, na mbace niende, sa ccriature. A na vane ànna spassè u tiembe.

(*Uéludde prende il soldo e scappa via*).

GAM. — Meni, nan t'allerdè, ca porve a ttœie ce te iunge le rrobbe! È mmégghie ca nan te retœire!

(*a Coléltòdde*) Sè, Coléttò, cé mm' à da dœice?

COL. — Cè tt' éa dœice; t' èa dœice ca pe ttutta crè à da vedae d'acchiarme n' alte patreune.

GAM. — Bè, e ecom' ae, te ne si asseute da cudde avvuate ca te treviebbe?

COL. — Na mme n'è asseute angaure, ma iausee sénza-maenc fазze u cunde e mme ñe vache. Saupe a la cape saue! ci ava raesce dà?... manghe u cane!

GAM. — E ecom' ae? Teu me decieste ca te sendieve tanda chendènde?

COL. — Sè, la pœima dœie, la veretà éa dœice, me sendave chendènde: ma pau, passate u sfrusce de la scaupa nauve, saura mae, na ng'è state na dœie ca nan àmme fatte na lœite.

GAM. — Ch' cœœie, cu segnarre?

COL. — Ch' la segneure, chédà vibbre avvelenate, ca taene u chelaure de l' arcemaese!

GAM. — Eppeure chédde pare tande na bélla segneure.

COL. — Ci ae chédde? o chédde taene sétte diavele nguorpe! L' à da vedae, l' à da sendœie cè lléngue ca taene!

GAM. — E ssaupé a ccè ccause?

COL. — Saura mae, saupé a na cause de niende. Ca ccètte crientze; saupé a na nezziaœrie s' appicce de na tala manaere, segnerœie, ca t' atterrésce la case e te face nu catachisme ca nau fernésce mè. L' alta dœie, na mm' arrecorde cè stave a ffè inde a la checeœine, me sfesceœie da mmane na tiédde vécchie, pa tiédde già tutta scattata ca na minalave nu céndeseme. Ebbacne, nan fau remaure ca sendœie; s' alze da ind' o liette com' a nn' alina dannate, ngammœise e ssettanceine, vaene trate trate inda a la checeœine, vaede la tiédde rotte, acchemménze a lecchelè, a ddœice vetepierie, a ttrarse le capidde; nzomme vedieve na pazza, saura mae, na pazze!

GAM. — O ngape a la tiédde! Ca doppe ca iaera ésse d'aure manghe avava fè tanda spettachele.

COL. — Già iœi, pe na la sendœie, appaene ascenneute, sciebbe mmézze a l' Anunziate e nge l' accattiebbe nauve.

Nan te dœiche pau le cchesticune ca seccédene saupé a la spaese. Addò le vè a ttrevè tand' appicche, tanda defiette. Ci sa le fenucchie dœice ca sa cchieine de rae-ne; le raffaniedde sa ffumele; u llarde è de grancede; u fremmagge dè de piete, le maccareune sa de martra-teure, le ffave sa credivele... nzomme ci te paute chendè, saura mae, le ccause ca dœice; nan è nuè chendé de niende.

GAM. — E u marceite cè ddœice?

COL. — U marceite? cudde è nu pappasale vesteute. Angaure parle, angaure pigghie cunde de niende? Iédde è chédde ca porte la batteute, chédde vibra ammal-détte! Vi mo ca vache? à da sendœie cè storie ava fè saupe a stu quinde e mmiezze de carne ch'è accattate. Cèdae mau ca vaule? ca mbacce a la carne pe bbraude a vindicinche na ng' iava stè tande de grasse o tande de nierve. Segnerœie mau, ca si ffémene de sperienze, di segnerœie, potèsse mè ca mbacce a la carne na ng' iava stè u muorse du nierve?... E à da vedae ca pe stu fatte m'ava mannè dan trè volde ndraete. Ma stamatoeine, pe qqund' è vaere Ddœie, ce me face veltè u quarte, nge l'èa sçacchè mbacce la carne!

Già pe ffè cudde muorse de spaese la matœine te face sçattè nguorpe. Pe ttrènda solde fetiende ca le lasse u marœite na nzape cè vvanle.

GAM. — Niendemaene, chésse è tutte?

COL. — Ca ccò tte crœide?... E à da sendœie! vaule mangè trè piate, vè trevanne le cannaremiende, u vœine a iotte solde...

GAM. — E echésse è ppazze!

COL. — Naa! la cause de chédde! è cause ca na nze craede: ioi pe mmœi na mme la fœide echieùe... Pan è na pierete, na serarie, na raspelaune ca na nge stè la simcle. La mezzadœie ce te face cudde muorse de piate, te l'ava veltè, te l'av' aggerè, te l'ava pestè de tutte le nmanaere, e stanne le ddœie ca, pe ssanda comma Gamidde, me vaene provete u sciette de mangiaranille.

GAM. — E ccusse segnarre face l'avvucate e nan abbu-
sçhe niende?

COL. — Ce te l'avà dè, cudde me pare l'avvucate de le
ceause pèrse. Se trattie ca ind'a ttrè mœise ca sta-
c'œie nan éi viste ialte ca na volte cërte vesceg-
ghiese tutte strazzate e nn'alta volte cërte crapare
andresane ca manghe u pagarne, e mme pare ca doppe
tanda nghietudene l'accherdarne dà ch'nu pare de
casecavaddè.

GAM. — Niendemaacene?... E cci è acchessi veu sceate sém-
be a inmèzza pânze?

COL. — Pe ssanda Necaula beneditte! À da penzè na cause
ca prœime de sceœie ddà sseuse, vi chéssa uennèdde!
me sceave tanda assendato ca na la petave manghe
appendè, e mau nà, n'até ppicche se ne scade da
nguodde.

GAM. — Ebbè. quann'è cchèsse, figghia mae, lassele e
vvattinne.

COL. — Saupe a la cape laure! ci ava ste? manghe u bbau!

GAM. — Cè ppeccate! à da doice c' aiere u Recevetaure
de la Duane sceave spierte trevanne na ggènde de
servizzie. Ce sapave, t'avèsse mœise ddà sseuse.
Chédde mo iaere na bbèlla chengendeure pe ttœie:
daece lœire u maese. tutta tavele c ssénza fè la
chelate.

COL. — Uh, cò ddelaure! E na mbuote vedae ce sà na
nze l'av'acchiate angaure?

GAM. — Statte citte, ca mo ci ae echiiu ttarde vache a
ddè na calate.

COL. — Vœide, vœide, falle pe ll'alme du pregatorie! ca

ci ae ca se chembœine, te regale do lœire d'argiende nauve nauve.

GAM. — Sœine, va bbuone, quann' ae sottè a tiérze vache a vvedae.

COL. — Bè, assammene sceœie ch' é tarde. Nan te dœiche niende mau, comma Gami: te raccumanne cusse fatte.

GAM. — Nan te ngarechè, vattinne chendènde, ca ci ngasemè pau ddà nan é ccause, vedœime a nn' ata vanne.

COL. — Bè, cè tt' éa dœice mo iœi? fè segnerœie (*va via*).

GAM. — Sœine, va bbuone, vattinne, statte bbaune.





U SANGHE NA MBACE MÈ ACQUE

Scene popolari tranesi in un atto.

PERSONAGGI

ANDONIE, vecchio contadino, padre di

MARCEIE, giovine vedova.

CATARCEINE, figliuola di Maria, di anni tre.

LECECEIE, comare di Maria.

La scena è in Trani, nella casa di Lucia.

Epoca presente.

SCENA I.

Camera nella casa di Lucia con letto e pochi mobili.

Maria, Lucia e Caterina.

LUC. — Cè tt'èa doice, cummara mae, a ssendoeie chédde
c'à passate m'à fatte arrezzechè le ccarne.

MAR. — E ccò nne sò segneroeie! Te l'èi chendate accnessi
nzaupe nzaupe; ma manghe le cane, Segnaure, chédde,
ch'è accappate oeie! Saupe a la voeita mae se paute
seroeive u mégghie libbre.

LUC. — Êcche la volte, quanne le figghie na mbolene
sendoeie l'attane e la manume.

MAR. — Seine, è ovaere, è mmégghie ca se vanne a scettè
de cape a mmare! E m'à da craede, comma Leccoeie,
ca ce nan aere pe cchèss'alme de Ddoice, da quande
tiembe afosse fatte ngoechè fatuaroeie.

LUC. — Niendemaacne! nan iere arae a ccò penzè! Chisse
sa ccause, figghia mae, ca s'aggiustene belle belle,
ch'nu picche de paciènze, moiaie, singhe c'attande
se persuade nu picche la volte...

Te pare niende quanda velaene l'à date a ceudde porve vécelhie e a chédla poverédde de mamete, ca, regule all'alma sau, la facieste merocié de delaure?

MAR. — E ceusse è u scrupole, pe ssanda comma Leccœie, ca me sènde mmézze all'alme e ca na mme dè reggiette. Da chédla doeie ammaldétte ca diebbe cudde passe, ioi me la vaede sémbe nnande; spècialménde la notte na mme la pozze levè da nande ch'chidd'occhiere appassienate, e me pare de sendille caume fosse mau: *Ah, figghie, teu sì la morte mae!* E acchessi é state. Ca m'afosse spezzate le ggamme chédla notte ammaldétte, celiù ppréste c'a ddè adénze a ceudde assassœine tradetaure!

LUC. — O maene, assà le sceœie mau le muorte!

MAR. — Le muorte? Idde é mmuorte percè la capa sau acchessi é vveleute, pe la mmala voite ch'è mmanate ma ia porva nnecénde, peggliate vèrgena vèrgene da inde a cease, cè ppeccate avave fatte! Quanne idde sapave ca tenave chédla cape, percè menceie a ngene-chè la sorta mae?

LUC. — Nzigne c'acchessi ére destenate, cummara mae. Ma spriame ca mau vaule fernéscce tutte e vvelœite fè na bbèlla pace ch' d'attande, acchessi state ngrazzie de Ddoeie.

MAR. — Velésse la Madonna e mme face chéssa grazie! Sciaragghie scalze fìnghe a Cehelonne a rrengraziò u Sandisseme Crengefisse. Mà!... picche ne craede.

LUC. — O soeine, ca pau sémbe figghie le sì. Potésse mè c'ava derè sémbe cuss'odie!... ch'la bbèlla maniere e echiane chiane s'ava capacetè. Ndande segnerœie

trase inde a cehéssa camarèdde e lasseme la criature
ca mo man avà menœie attande ca l'èi mannate a
cehiamò.

MAR. (*alla figlia*) — Catari, statte nu picche ch'la cum-
mare; à capœite, caure de mamme?

(*a Lucia*) Cummà, nan te doeiche niende mau; mitte
na bbauna paraule, c'a ssegnerœie ténghe.

E tteu, mamma maea benedètte, perduoneme e ia-
pre teu la mmènde e u caure a ttatà, ca na mme la
fœide cchieue de mené chéssa vœite! (*entra*).

LUC. — Cè ppeccate! chédde mau petave manò na vœita
chendènde: ma pe la capa toste ch'è tteneute s'è
sceute a mbelecetè menénna menénne. Me despiace
de chéss' alme de Ddoie. (*accennando alla bambina*)
Viene ddò, Catari, vienete a stè ch' mmœie. Mo,
aspiette, me pare c' agghia tenae nu taradduzze (*lo
caccia dalla tasca*). Nà, caure de cummare, mangia-
tille...

È bbuone? (*la bambina accenna di sì col capo*). Sœi-
ne? Uh, ci è bbédde! (*la bacia forte e ripetutamente*).

SCENA II.

Antonio, Lucia e Caterina.

ANT. (*pensieroso*) — Bongiorne, comma Leceœie.

LUC. — Oh. bongiorne a ssegnerœie, comb' Andò; trase,
trase, vienet' assettè.

ANT. (*siede*) — Milègrazzie a ssegnerœie, cummà; e cehès-
sa menénne ci ae?

LUC. — Chéssè è fligghie de na cummàra mae ca stè re-
trate a Cceregnanle.

ANT. — E cci l'è mmuorte ?

LUC. — L'è mmuorte l'attane, ca s' accedœie idde stèsse pe la mmala cape ca tenave, e mmau chédà desgraziate de la megghiaere se vè merénne de la fame ch' echses' aline de Ddœie appierse.

ANT. — Eéh ! na stè na famigghia cheudénde saupe a la tère !

LUC. — Ci te ll'ava dè, comb' Andonie mœie; ci pe na manaere e cci pe ll' alte, ogneunc taeue le uè seu.

ANT. — Sè, cedae ca m' à da dœice ?

LUC. — Cè tt' éa dœice ? t' éi mannate a echiamè pe fiate devaghè nu picche, ca saece ca stè sèmbè ch' la suste.

ANT. — Bè, acchessi è vveleute Dœie pe umœie !

LUC. — Ma segnerœie pau nan à da penzè sèmbè a na vanne. Le ssè, c' allongasœie, puote assœie pazze ? Lievatille cudde penziere da la cape ; asscinne, vè ttruove l' amœice, deviertete, c' a stè sèmbè ughieuse ó ppae-sce. Nan dœice ch' è bbesuogne de sceœie a fiateghè ; nu muorse de prevedénze, grazzie a Ddœie, la tiene.

ANT. — Ma diunue segnerœie, com' ava menœie chëss' allegroëie, sè la casa mac da quatt' anne è devendate nu desérte ?

LUC. — Ca segnerœie, moiaie, vuò tenae sèmbè cudde sdégne ch' figghiete. Nan avastene quatt' anne ca chédà porva menénne vè sbatténne da ddò e da ddà, chiangénne la sorte sau ?

ANT. — Chiangénne !... Ma cudde ca chiange sa icei, ca da vedérme na famigghie atturme, sa rremaste seule e abbandonate caum' a nu' arfaniedde, e ttutte pe ccolpa sau, chédd' ammalédette !

LUC. — O maene, perdeniscele, faceœite na bbélla pace e stateve ngrazzie de Ddœie.

ANT. — Nziamè, na la vogghie sendœie !... E ppau, cè bbesuogne ave de mœie ? Iédde stò tanta elhendénde cu ggiuzze du marœite !

LUC. — O ce te l'ava dè u marœite ! ave trè mmoise ca stè a ddè cunde a Ddœie.

ANT. (*trasalendo*) — Comae ? È mmuorte cudde galiaute ?

LUC. — Gnorsi, s' accedœie idde stèsse inde a la case.

ANT. (*levandosi*) — Segnaure, m' à fatte a vvèdae la vendètte !

LUC. — Bè, na cause mau te dœie'œie, cumb' Andò ; na volte ca u Segnaure s'è echiamate a cœudde buone àudate, segnerœie t' à da retrè a ffigghiete.

ANT. (*risoluto*) — Cummà, na mme si parlanne de stu fatte !

LUC. — O maene, aviste mau, comb' Andò ? chèsse na ll' à da fè. Cè à da ièsse ditte ca manne na figghie, menénne angauere, ch' na criature appierse, desceune, sbaténne da ddò e da ddà. Percè avœite a fè rœide la ggénde du munne ? E ppau... segnerœie moiaie u fatte, si vvécchie, è bbesuogne de ci te taene nu muorse d'arreggiette ind' a la case. Comae, puote stè seule seule caume a nu cane ? Allongasœie, na cumbenazziaune, na cause tiembe de notte, ci te dè adénze ?... E llevame tutte chèsse ; m' addavaere c' à da tenae cùsse brutte caure ch' na figghie ?

ANT. — Iœi ténghe u bbrutte caure ? Ma è stat' édde ca nan è tteneute caure. Ci attane, dille segnerœie stèsse, è vveleute baene a le figghie caume a mmoie ? Cè

ll'èi fatte manghè a la brebbande ? Iédde faceave la reggecine inde a cease. È stat' édde, è stat' édde ca m' è ffatte sdegnè, ma u caure mœie è state sémbe buone. E mmau, ch' fttutte ca mau na la pozze deggerœie, quanne m' arrecorde ca petave stè... inde a la casa mae a flè la segneure... a celenzelarme chiss' alte qqatte doeie ch' èa cambè, erideme, comma Leceœie, me vaene da chiange caume a na criateure... (*piange*).

LUC. — Nà, macanme ! nan iera iésse attane.

ANT. — Scœine, ma iédde è state assè sgrate !

SCENA III.

Maria e detti.

MAR. (*entrando e gettandosi ai piedi del padre*) — Scœine, è ovare, tatà, so state na figghia capetoste, na bbrebbande, na ngrata sénza caure ; ma mau perduoneime, perduoneime, tatà.

ANT. — Iesse faure, brebbanda bancaere ! Aveute facce de presendarte doppe ca m'a avvclenate u caure e m' à muoste na masœra mbacce ?

LUC. — O mœne, comb' Andò, perdeniscele ch' è ppeccate ; nà caume s' è rredutte.

ANT. — È state la mane de Ddoeie ca l' è ggastegate !

MAR. — Scœine, tatà buone, è rasciaune, icœi na mmérete nescenna chembassiaune, percè icœi nge colpe a scettè ndèrre u naume de la famigghia noste ; nia falle pe ll' alme de chédà benedètta manime, ca d' o Paravœise stè a vvedæ tutte le martirie, tutte le ppœne ca stache a ppatoeie, siendeme, tatà, siende la *via creuce* de la vœita mae.

Quatt' anne so passate 'da chédda notta mmaldétte ca me n' ascenniebbe ch' eudde galiaute de Vengienze Grotte, e qquatt' anne na nzacee cedae na doeie de elhendandézze — Nan érne passate trè mmœise e ggià eudde sbreuegnate, ca mau siè a ddè cunde a Ddoeie, se sçchefò de mœie e sse dètte mbrazze a ttanda zem-bellœine sfacciate, elherrénno la notte, secquanue e mbriacaunese inde a le ttavierne.

Le bbaune paraule, le pregamiende, le chiande mœie na mmallérne a nniende, percè na volte manate saup-e a la minala vie, sceœie a ffernósce a le mmalaz-zieune; e na notte, mau facene trè mmœise, méndre œie chiangénne l'aspettave, u sendicbbe salœie, vèrse le ddau, accherrénne accherrénne. Traseute ca fau, sènza petae trè flate e ttutte sbatteute, manò u flier-e a la porte e mmettœie mane o revolte. Fegure-te, tatà nuœie, cè rrevolte peggiebbe. A eudde stésse meménde alte gènde salérne le scale e ttezzelarne a la porte. Érne le carbuniere ca spengiavene e gredavene: *Aprœite o sfasciame la porte!*

Vengienze, cu chelaure vèrde e celi' ll' occhiere chiaene de sanghe, ammenazzave, gastemave, se trave mozzeche a le immane, fœine a qquanne le carbuniere, viste ca na mbelémme aprœie, vettarne la porta ndérre e ss'ammenarne nguodde a Vengienze p' ar-restalle. Ma na mbacérne a ttiembe, percè appaene laure trasérne, Vengienze se sparà inde a la rœchie e cadœie tœise tœise mmézz' a la case.

ANT. — Fau la mane de Ddoeie!

LUC. — De mœie pau cè tt'èa doeice? Me carresciarne

mézza morte o spetale, nzieme a celiéss'alme de Ddœie, e ddoppe nu maese e mmiezze de malatœie, ca se de-
ceave mo maure e mino na mmaure, so assente tande
arrenenate de saleute ca so addevendate ca na mme
canosce i stésse.

Pe scionde pau u patreune me cacciò da la case
e celiiddé ddò scérque ca tenave forne sequestrate da
le diebbete.

Remaste acchessi mmézze a na vœie, abandonate
da tutte, malate, desceune, sènza petae dè nu muor-
se de pane a celiéssa flgghie, sa mmineute a scettar-
me a le piede de segnerœie e a cercarte perduone
de quande te n'êi fatte.

ANT. — Na mbogghie sapae niende; nan ténghe chiù
flgghie!

LUC. — Cedae ca di, comb'Andò; addò ava sceœie chéd-
da poverédde ch' na criature appierse?

ANT. — Lassasse la criature, ma iédde na la vogghie
canosce!

LUC. — Uh, Madonna mae, addò ava sceœie... chédd' alme
de Ddœie?..

MAR. (*alzandosi risolutamente*) — Na mbace niende,
comma Leceœie, nan te ne garechè; già ca nesceune
ave chembassiaune de mœie, mo la fernésce œie lè-
ste, lèste. (*al padre*) Tatà, statte buone: iœie na
mbogghie ca pe mmœie à da stè schendénde. Tienete
la criature... vuogghiele bbaene... e ngocchè volte
prieghe la Madonne pe mmœie.

(*alla bambina*) E tteu, flgghia mae... flgghia desgraz-
ziate... statte ch' rraranne, ca mamme vè a flè nu
servizzie.

CATARINA — E quanne viene?

MAR. — Vènghe subbete, caure de mamme. Indande, fìnghe ca mamme vaene, statte appierse a rraranne... vuogghiele bbaene... e ssiende sèmba le chenzigghie ca te dè.

(a Lucia) A ssegnerœie pau nan te dœiche niende: te raccumanne de dè n' uocchie a echèssa figghie... sftertenate caume a la mamme (*bacia ripetutamente la bambina*) (al padre) Tatà... statte buone e... pperduoneme (*s'allontana per uscire*).

LUC. (*irritata*) — Coml' Andò! ma ecchè ccause è echèsse?

MAR. (*sotto Tuscio*) — Catari... viene... damme n' alte vase a mmamme (*la bacia*).

(al padre) Tatà!..... na nge vedœime chieùe! (*fa per andare*).

ANT. (*gridando*) — Mari!

MAR. (*voltandosi*) — Tatà!

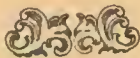
ANT. (*singhiozzando*) — Marœi... na ne pozze chieùe!...

Viene, viene a ttatà!... abbrazzeme!

(*Maria si slancia nelle braccia del padre*).

LUC. (*tenendo per mano la bambina*) — Eli, Ssegnaure, u sanghe na mbace mè acque!

Cala la tela.





NGALAERE PE D'ANAURE

SCENE POPOLARI TRANESI IN UN ATTO

PERSONAGGI

GAMIDDE, collocatrice di serve.

UÉLUDDE, suo figliuolo di anni 12.

FELUMAENE, fidanzata di

GESÉPPE, soldato nel corpo dei bersaglieri.

CARMENÉDDE, madre di Filomena.

Don LUIGI, giovine e ricco barone.

Carabinieri.

Gruppo di fanciulli, compagni di scuola di Uéludde.

La scena è in Trani nel rione Corte Canina.

Epoca presente.

ATTO UNICO.

SCENA I.

(Una camera di primo piano, in fondo alla quale si vede una finestra; a destra la porta di entrata, a sinistra un lettuccio, un tavolino con libri e con l'occorrente da scrivere e poche seggiole, ad una delle quali vedesi attorcigliata una rete peschereccia).

Gamidde, Uèludde e gruppo di fanciulli con la creta in mano.

UÈL. *(ai compagni che sono sulla soglia)* — Maene, trasceite, ca mamme nân doeice niende.

GAM. *(al figliuolo)* — Ci sa chidde uagneune?

UÈL. — Uè mà, sa le che mbagne de la scaule, ca vénene a scequè ch'innœie.

GAM. — Bè, e ccèssà? menœite a ffè u spetale?

UÈL. — Naune, uè mà, nge mettœime a scequè citte citte.

GAM. Bè, u patte, ci avœita trasœie, mettiteve a nu pizze e scequate bèle bèle, ca iœie mo vènghe. Ha capœite?

UÈL. — Sœine, nge stame saude saude *(ai compagni)*.

Trasœite (entrano i ragazzi ed esce Gamidde).

Mettimece dò, assettate ndërre, ah?

I RAGAZZI — Sé sé, assettamecc ndérre (*siedono a terra e lavorano la creta*).

UÉL. — Bè, cè vvèlœime fè!

UN RAG. — Faceœime le funge.*

UN ALTRO RAG. — Naunc, pau le faceœime all'umete. Mau sè cè amma fè? le cavadduzze. ah?

UÉL. — Scœine, scœine, faceœime le cavadduzze. Mau amma vedae ce le face chiù mmégghie (*fanno i cavallini*).

UN RAGAZZO — Mo ca le fernœime l'amma mètte a fœile a fœile.

UN ALTRO RAG. — 'Iœie l'êi ferneute.

UÉL. (*levandosi*) — Mo, assà vedae? Nàa cè d'è fiate... u cavadde sénza caude!

UN RAG. — A minœie è mineneute scicche. Tienemè, Uéli, ci è bbérefatte!

UÉL. — Bè, mau mettímele tutte nfœile (*si levano e mettono in fila i cavallini*).

TUTTI — Oh uè! ce parene bèle!

UN RAG. — Faceœime le funge mau.

UÉL. — Naunc, pau le faceœime iausece. Mau àmma scequè a le suldate. Aspettate quande pi le cappiedde. (*Prende i cappelli da carabinieri fatti di carta e li porge ai compagni*).

UN RAG. — Bè, Uéli, teu fè u tenènde.

UÉL. — Sè, iœie fазze u tenènde (*si mette due striscie di carta sulle braccia*). Bè, mettíteve nfœile, ieune raeta l'alte (*si schierano; Uéludde prende dal tarolino una riga che gli serre da sciabola*). Bè, stateve attiente o cumanne (*l'orchestra suona una marcia*). At-tenti! Sa-luto! Segnate... il passo! Per illa sinistr...

sinistr! Marsce! (*girano tutto il palcoscenico*). Un due, un due. un due, ecc. (*giunti alla ribalta*) Plutone... alt! Fianco sinistr... sinistr! Sa... luto! Ri... poso! (*cessa la musica*).

UN RAG. — Siè, Uèlù, àmma candè la marce ca ng' iamba-
rò u maèste Fèrrare?

UÉL. — Qual' ae?

UN ALTRO RAG. — Sœine, sœine, nan zè chédà marce
de le suldate: (*canta*) Oggi noi vorrem provare....

UÉL. — Ah, sè sè; chédd'è bbèlle. Bè, e mettiteve nfœile.
(*si schierano come prima e marciano cantando, ac-
compagnati dalla musica; dopo un giro, si ferma-
no di fronte al pubblico*).

CORO GINNASTICO (*)

Oggi noi vorrem provare
Se potessimo marciare:
Quei che meglio marcierà
Alla testa ci starà.
Sieno i passi più sicuri,
Gire a tempo ognun procuri,
Rallegrati dal cantar,
Sarà lieve il camminar.
Tenga ognun la testa alzata,
Qual soldato alla parata,
Con prudenza ci avanziam.
Ai piccini attenti stiam.

(*) Coro ginnastico, musicato da Carlo luico — 1.^a serie, L. 0,75
— Editori Carisch e Iänichen — Milano.

SCENA II.

Don Luigi e detti.

DON LUIGI (*entrando*) — Bravo, ragazzi! bravo davvero: avete scelto un bel divertimento! (*a Uéludde*) Evviva il nostro sergente!

UÈL. — Na nzo sargénde; sa ttenénde.

D. LUIGI — Ah, tenente? Allora scusate, signor tenente, non avevo osservato bene il vostro grado. E sapete dirmi un po', mio caro signor tenente, dov'è vostra madre?

UÈL. — È sciute a ffè nu servizzie.

D. LUIGI — E tornerà presto?

UÈL. — Nan zacee.

D. LUIGI — Allora, senti: tu devi farmi il piacere di cercarla e farla venir presto qui, chè ho bisogno di parlarle. Intanto prendi questi dieci soldi, che ti serviranno per comprare qualche cosetta di tuo gusto.

UÈL. (*prendendo i soldi*) — Milégrazzie a ssegnerœie. Mo vache a vvedae ce traue a mmamme (*si muove per andare*). Nà, mo vaene.

SCENA III.

Gemidde e detti.

GAM. (*entrando*) — Nà, segnerœie stè ddò? M'â da seuse mau, ca na nzapave ca stieve segnerœie. Av'assè ca stè ad aspettè?

D. LUIGI — No, non è molto; sono giunto pochi minuti prima, e mi sono divertito, mentre salivo, a sentire cantare questi bravi ragazzi.

GAM. (*al figlio*) — Bè, Uéli, sciate a seequè abbasce, caure de mamme, ca u segnarre ava trascorre.
Menì, nan t' allendanè, ca n'atè ppieche t'èa chiamè c'amina fè 'nn servizzie.

UÉL. — Va lbuone (*va via coi compagni*).

GAM. (*chiude la porta, porge una sedia al barone e siede anche lei*) Acchemediscete, segnà.

D. LUIGI — Grazie (*siede ed accende una sigaretta*).

GAM. — Dunchè segnà, segnerœie si innieneute a ppigghie chédde resposte?

D. LUIGI — Precisamente.

GAM. — Cè tt'agghia dœice? È n'affare nu picche ndreppêcheuse. Pe quande èi ditte, èi fatte, è tutte mutele; u scuogghie è tuoste, percè chédde, segnerœie, stè ch' la persuasiane ca eudde magabbunne da zœite dœice ca mo ca vaene chengedate l'ava spese.

D. LUIGI — Povera sciocca! Lei con me potrebbe far la signora e intanto preferisce stentar la vita con un miserabile par suo... Ma senti, Camilla, in questo affare non bisogna arrestarsi. Convieni insistere, e bene: se ti ricordi, io ti promisi cento lire per farmi vincere questo puntiglio; ora raddoppio la posta. Filomena dev'esser mia, capisci?... perchè sono pazzamente desideroso di lei. Torna alla carica, insisti, dille che io l'amo ardentemente, promettile che io non l'abbandonerò mai, che non le farò mancar nulla, che le metterò su una bella casetta, insomma dille tutto quello che vuoi e che ti pare, purchè questo ucellino cada nella gabbia.

GAM. — Segnarre mœie, iœie nan pozze fè ialte ca de tan-

dè arraete, ma defflece me pare, percé, te l'èi ditte, taene la cape sémbe a cchudde magabbunne, e stò specialménde la mamme ca sté chiù appecciate édde ca la figghie.

D. LUIGI — Il denaro, cara Camilla, può far tutto, ed io sono disposto a spender qualunque somma pur di vincere questo capriccio. Sappi che in questa faccenda c'è una scommessa fra me e i miei amici; e capirai... ne va la mia reputazione di conquistatore, e non voglio, capisci, che alenno rida alle mie spalle. Dunque, come ti dicevo, torna alla carica, e vedrai che *all'idea di quel metallo* la passerina cederà.

GAM. — Segnà, m'è mmeneute nu penziere. Na nzarébbe mégghie ca trascurre Vaccellénde ch'iédde provete.

D. LUIGI — Volesse il cielo! ma come si fa?

GAM. — Nà, statte citte; mau ch'è cchiù ttarde ava menoeie, ca s'ava fè scœive na léttre o zœite da figghieme. Segnerœie, da ddò a n'ata mézz'aure viene pe nn'accassiaune, ca truove a iédde e vvœide de spremendarle ch'la bbélla manaere; nanzè mau, te manghe a Vvaccellénde de sapae dœice?...

D. LUIGI — Bravo! questa è una bella idea, e non bisogna farla sfuggire (*alzandosi*). Allora io vado, e fra mezz'ora tornerò; intanto tu, appena Filomena sarà venuta, non dimenticarti di dirle tutto quello che t'ho detto, e ricordati che due biglietti da cento nuovi nuovi sono pronti per te. Addio! (*va via*).

GAM. — Bongiorne a ssegnerœie, don Lui.

Èra bbuone! ma ce te l'ava dé; chiehe ca nge n'èi ditte a cchédde zembellœine! Baste, àmma vedae (*apre*

la finestra e chiama il figlio). Uéliu, Uéludde? viene, mamme, c'â da fê nu servizzie.

UÉL. (*dalla strada*) — Mo vènghe, uè mà (*chiude la finestra*).

GAM. — Chédâ stabbete mau, petave fê la vœite de la segneure cu bbaraune; e ss'è sceute a ngenechè ch' ceudde nêrgascheure, chiù pezzènde de iédde. Eppeure nge vaule la sorte a ceusse munne.

UÉL. (*entrando*) — Cè vvuò, uè mà?

GAM. — Nan te mauve, c'â da scrœive na létire a Ffelumaene; peure abbesequame trè quatte solde.

UÉL. — Mau stè a ssalœie. Nâ, mo vaene (*siede a tarolino e studia le lezioni di scuola*).

SCENA IV.

Felumaene, Uéludde e Gamide.

FELUM. — Bongiorne, comina Gami.

GAM. — Nâ, mau te stave a nuemenè. Èi ditte a Uéludde: nan te mauve c'â da scrœive na létire a Ffelumaene. Sè, cè avœiune? aveute netizzie da Geséppe?

FELUM. (*rammaricata*) — Ce te l'avâ dè, stache tande arrabbiate e'ave cchiù de nu maese ca nan agghia létire, e nna nzacce cè ddiavele è ssecciesse!

GAM. — E te fê meravigghie, figghia mae? Accnessi sa chisse ggjuvene de mau; iausce volene baene a ttœie, erè facene l'amaure pe cchéd' alte, e pprescrè se ne scordene de tutt' e ddaue. È a rrare ca truove nu ggjuvene aggarbate e ch' la fermèzze.... E ppau, giuste eudde; chiù nnierve, saura mae, na u petieve acchiè!

FELUM. — Segnerœie cê ddœice ! Iœi sacce ca Gesêppe m'è vvelente sêmba baene, e da ccê se ne sceœie pe sseldate na ng'è state na settimane ca na mmi'è scritte. Anze ca mau ca fan u maese passate, ca me scervœie l'utema lêtire, mannâ decênne « Cara Felumaene, statte allêrghe ca bombrêste agghie u chengeaede e tte vêngha a spese ». Nâ, nziamè ! pe cchôsse pau è state sêmba fedaele. Iê seule, ca mo ca vaene s'ava vedae de recapetarse a ngocchè vvanne, ca nan è ceause de menê chêssa vœite ca stache a fîò, sêmba mbacce a nu funne de sêgge, pe d'abbesequê soine o nanne daece solde la dœie, iœi e cchêdda porva vécchie de mamme.

GAM. — Marammœie ca si tteu ca la vuò fê chêssa vœite, mândre ca ce sendieve a mmœie, petieve fê la segneur e sellevieve peure a cchêdda poverêdde de mamete.

FELUM. — E ccê agghia fê ?

GAM. — Arrecuordete cê tte deciebbe l'ata dœie... nan zê?... don Luigge, u bbaraune!...

FELUM. — Segnerœie cê ddi, comma Gami ! Iœie eudde passe na u voi dè. Nziamè ! vogghie sceœie chiù pprêste cercaune lemosene attorne Trane !

GAM. — E tteu pigghiete a nu pezzênde, a nu scapecerate, sênz'arte e ssênza parte !

FELUM. — Bè, na mbace niende, ma sacce ammaiale ca porte l'anare a la facee.

GAM. — Ma vœide quande si sceame; cê ddœice ca u bbaraune t'avâ abandonê ? eudde pe ttœie se ne vè pazze, na nzape cê vvaule fê, te vvaule mêtto na case assimite, tutta bêlla parate, ch' ccinghe lœire la dœie

lisse, la sërve a sfazziauna taue; e finanghe u chen-gierte de brellande ò dditte ca te vaule pegghiè. Sien-de a munœie, figghia mae, apre l'occhiere, nan te la fè scappè chéssa sorte. Vi ca iœie te stache a pparlè caume a na mamme. percò me despiace ca na bbèlla menénne caume a ttœie, à da sceœie a ddè la ge-vendeuta taue a nu despratanne chioïne de vizzie, ca t'ava fè fè la mmala vecchièzze.

FELUM. — Comma Gami, nan avè crèdde, ca sa tutte premèsse falze. Segnerœie na nzè cò ssa chisse se-gneure ca ténene le ternœise. Chidde se crénzene ca pe le ternœise potene tenaè u munne sott'a a le pietè; ma na nzapene ca l'anaure vale chiehe de tutte ll'aure du munne! E ppau!... i m'arecorde sèmba u quadre de chédde porva mbeloïce de Giuannédde, la figghie de Mari la vascelédde. Chiù sorta nérghe ér' accappè chédde? E na nze mettœie eu segnarre?... E quande derò la smargiassarœie? trè mmœise, e ppan sceœi a ffenésce o spetale.

GAM. — Ma chédde u volze iédde, figghia mae, ca na nzapœie fè la fémene aggarbate e se mettœie a ffé la zembelloïne ch' ceusse e cel' ceudde.

FELUM. — Ma ndande ce nan acre pe idde, nan acre uvae-re ca chédde se trevave a ceudde state.

GAM. — Àmme capœite, va, è tutte nnutete ca parlame chiehe.

FELUM. — E ssè! u bbaraune se facésse nu suonne (*a Ué-luàdde*). Mo mò, Uéliù, serevœime la léttre a Ggeséppe mœie.

GAM. (*fra sè*) — Geséppe mœie; bël mobbele! nu schian-

date pedecchieuse! Desgrazzie avite avae o rinle teu e idde! (*si mette da parte a lavorare la rete*).

UÉL. — Bè, cédae ca vuò dœice? (*in atteggiamento di chi vuol scrivere*).

FELUM. — L'â da dœice: Care Geséppe, com'ae c'ave nu maese ca na m'â scritte? Me decieste ch'iera menœie chengedate e ppau na nzi meneute? Famme sapae subbete resposte, ca icœi e mmamme stame tau-de mpenziere...

UÉL. — Felumae, bœlle bœlle, chiane chiane, ce naune me ne scorde c'êa scrœive. Dunche: Caro Giséppe, come va che non sei scritto da un mese e non hai venuto più congidato?...

SCENA V.

Carmenêide e detti.

CAR. (*entrando tutta giuliva con una lettera*). — Nâ, Felumae, mo provete l'av' annutte u pestiere (*dâ la lœttera a Filomena*).

FELUM. — Addavaere? Nâ. Uéliù, liegge, vœide cœ ddœice?

GAM. (*levandosi*) — Êcche ca si aveute la lœttre.

(*Uéliudde apre e legge forte*):

« Cara Filumena,

« Ti mando in pressa in pressa queste quattro riche
« per farti a canoscere che non ti aglio scritto prima
« perche la mio classe aveva essere congidata fra quat-
« to o cinco giorno, e io voleva farti la soppressa di
« menire allambrovviso. Ma siccome ci ne mandano oggi
« a iotto, mi ho affettato a scrivo questa letera per non

« farti stare distrobbata. Dunco, arrivoderei oggi a iotto.
« Ti abbrazzo per dutamente, baggio la mane alla tuo ma-
« tre, e salutemi comba Pasquarello, la cunnara Locia
« e tutti quelli che addomandine di me. Tante salute
« dal tuo ritenzato per tutto la vite.

« GIUSEPPO ».

CARM. (*alla figlia*) — Êcche, à viste? cudde appròime ve-
lave fè la suppraese de menœie sénza doeice niende;
pau è vviste ca nge velavene n'até iotte doeie, e tt'è
scritte la lèttre pe nan te fè stè mpenziere.

FELUM. — Uh, ecè cchenzelazziaune! Com'æ, cudde nan
éra scrœive! Cudde me vaule tanta bbaene!

CARM. — Ma iœie l'êi ditte sêmbe ca cudde è nu ua-
gnaune ca vollèsse vasate innoche!

GAM. — Ammapaene faceœite subbete a spesè, acchessi
assaprame chisse taradde.

CARM. — Nà, fatte cunde c'a ssanda Necaule peccennune
ànna êsse spesate.

FELUM. — S'ava vedae; àmma fè le ccause bèle bèle.

CARM. — A ttœie stè tutte pronde: è cchestiaune ca mo-
ca vaene idde ava vedae de recapetarse a ngocché
vvanne.

GAM. (*fra sè*) — E ddò te vogglie.

CARM. — Baste, Ddœie prevvaede: ci nan vaene idde na
nze paute fè niende. (*a Gamidde*) Bè, damine premi-
mèsse ch'êi lassate la pegnate de le ffave sop'o fuochie.

GAM. — Statte bbaune, comma Carmae.

CARM. (*alla figlia*) — Menè, mo ca te spicce, vinatinne.
(*va via*).

FELUM. (*al ragazzo*) — Uélù, allaure sè cè vvelœime fè ?
screvinele nu sèmmeece veggbiète, quande le man-
name decenne chi'èi aveute la lèttre e ca le manne
le saleute.

UÈL. — Mau l'ôa fè arraete ?

FELUM. (*accarezzandolo*) — Maene, paciènze, frate mœie,
ca pau na nzè ? quanne spause te dache du taradde
de echieùe. Nà, aspiette, te vogghie regalè (*dà due
soldi al ragazzo*). Chisse e ddu solde accattatille de
castagne.

GAM. (*fra sè*) — Chédà nêrgascheure ! me face pèrde du-
ciende lœire !

SCENA VI.

Don Luigi e detti.

D. LUIGI. — Signori, buon giorno.

GAM. (*meravigliata*) — Oh ! bbongiorne a ssegnercœie, segnà.

D. LUIGI. — Stavate scrivendo qualche letterina amorosa
per questa bella ragazza ?

GAM. — Gnorsi, segnà. ma chèsse è ll'umeta lèttre ca
le screïve, percè n'ate otte dœie vaene u zœite da
seldate...

D. LUIGI. — Ah ! bravo, bravo !... E ditemi un po'... che
farà poi questo vostro marito ?... Veramente io avrei
bisogno d'un salariato... se egli volesse... o lui o un
altro per me è lo stesso, ma, capirete... non sono
combinazioni facili a trovarsi su due piedi.

FELUM. — Millégrazzie a ssegnercœie, mo ca vaene Ge-
sèppe ngiu ddœiche.

GAM. — Chèsse mau à na bbèlla chengendeure pe Gge-

seppe! Angaure vuò dœice ca paute trevè nu patrune
mégghie du bbaraune! È nu segnarre de caure assè.

FELUM. — E cce na mbaene idde cè ppozze dœice œie?

GAM. — Nà, chéss' è ggiuste. (*al figlio*) Uèlù, viene ddò,
siende (*gli parla all'orecchio ed il ragazzo va via*).

D. LUIGI. — Ma che mestiere ha questo vostro innamorato?

FELUM. — Prœime de sceœie a ffè u seldate faceave tut-
t'arte; addò trevave a ffadeglè ddà sciave.

GAM. — Segnà, mo te dœiche œie le ggiuste. Cusse ua-
gnaune remancœie da criatureu sènza mamme e ssèn-
z'attane, e nan zè, è ttenente nu picche la capa sba-
laggiate, e nan è ppenzate mè ad applecarse a nn'arta
fisse. Chésse è provete le gginste de Ddœie; a ccè ssér-
ve a nnasconnele? u bbaraune dò è rrobba noste, e
idde ava penzè a sseteualle mo ca vaene, e rretiene
ca petœite menè la bbauna vœite, teu specialmènde...

FELUM. (*fra sè*) — Ci nan ava iésse cusse u segnarre; ma
la cogghie ndérre!

UÈL. (*dalla via*) — Uè mà! Uè màa?

GAM. (*dalla finestra*) — Mò mò, mò vènglie. Segnà, dam-
me deu meneute de premmésse, ca so arrevate (*esce
frettolosa*).

FELUM. — E allaure i vache a tternè. Segnà, damme prem-
mésse (*fa per uscire*).

D. LUIGI (*la trattiene per le mani*) — Perchè volete scap-
pare? vi faccio paura forse? se è così, me ne vado
io! Eppoi, non devo essere il padrone di vostro ma-
rito?... (*mettendole una mano sulla faccia*). Senti,
Filomena, non fuggire, io ti vorrò bene, perché tu lo
meriti per la tua bellezza... per la tua bocca di rosa...

FELUM. (*dandosi indietro*) — Segnà, na mboi sendi niende, liè da nanze ca me n'èa sceceie!

D. LUIGI — Ma perchè sei così timida?... (*stendendo le braccia*) Filomena!... senti Filomena... un sol bacio.

FELUM. — Segnà, na mme fè gredè!... lasseme!

D. LUIGI (*afferrandola e trascinandola verso il letto*) — No, tu non mi scapperai! Tu sarai mia! io t'amo, Filomena!

FELUM. (*gridando e cercando di svincolarsi*) — Sanda Necaule, aiuteme teu! Mamme, mamma mae!

SCENA VII.

Gesèppe e detti.

GES. (*entrando*) — Ah, bbaue assassœine! L'anaure se paghe cu sanghe! (*corre e lo uccide con la daga*).

FELUM. (*abbracciandolo*) — Gesèppe bèlle mœie, m'â salvate, m'â perdente la vœita taue!

GAM. (*entrando*) — Madonne du Carme! (*corre a chiamar le guardie*).

GES. (*trascinando la fidanzata verso la sedia che è al tavolino*) — Assiettete, nan pegghie pagheure! Ddœie ng' iav' aietè!

FELUM. (*piangendo*) — E mmaue, e mmaue cò ssarà de neue? Tutte è ferneute! Addò è sceute cudde bèlle priesce... Êcche u spenzalizzie mœie... Ah, Gamidda tradetaure!

GES. — Felumae, datte echeragge, nan chiange. La Madonne ng' iave aietè (*rivolgendosi al morto*). E tteue,

sbruegnate muorte e bbuone, teue ca si avvelenate
l'asesténze de deu poveriedde, puozza sceœie ad ab-
brescè pe d'atérne inde a nu seigne d'abbisse!

SCENA VIII.

Brigadiere, Carabinaleri e detti.

(I carabinieri si piazzano ai lati della porta).

BRIGADIERE — Signori, chi di voi ha ucciso quell'uomo?

GES. *(deciso)* — L'agghie acceœise œie!

BRIGAD. — Ebbene, in nome del Re e della Legge, vi
dichiaro in arresto! Seguiteci!

GES. *(fa per andare, poi si volta alla fidanzata)* — Felu-
mae, i me ne vache, m'arrecuordete ngocchè vvolte
de mœie e rraccumanneme a la Madonne. Pienze ca
vache ngalaere pe ttœie, pe l'anaure teue.

FELUM. *(singhiozzando)* — Gesè, passaranne vînd'anne
ma iœi t'aspétte!

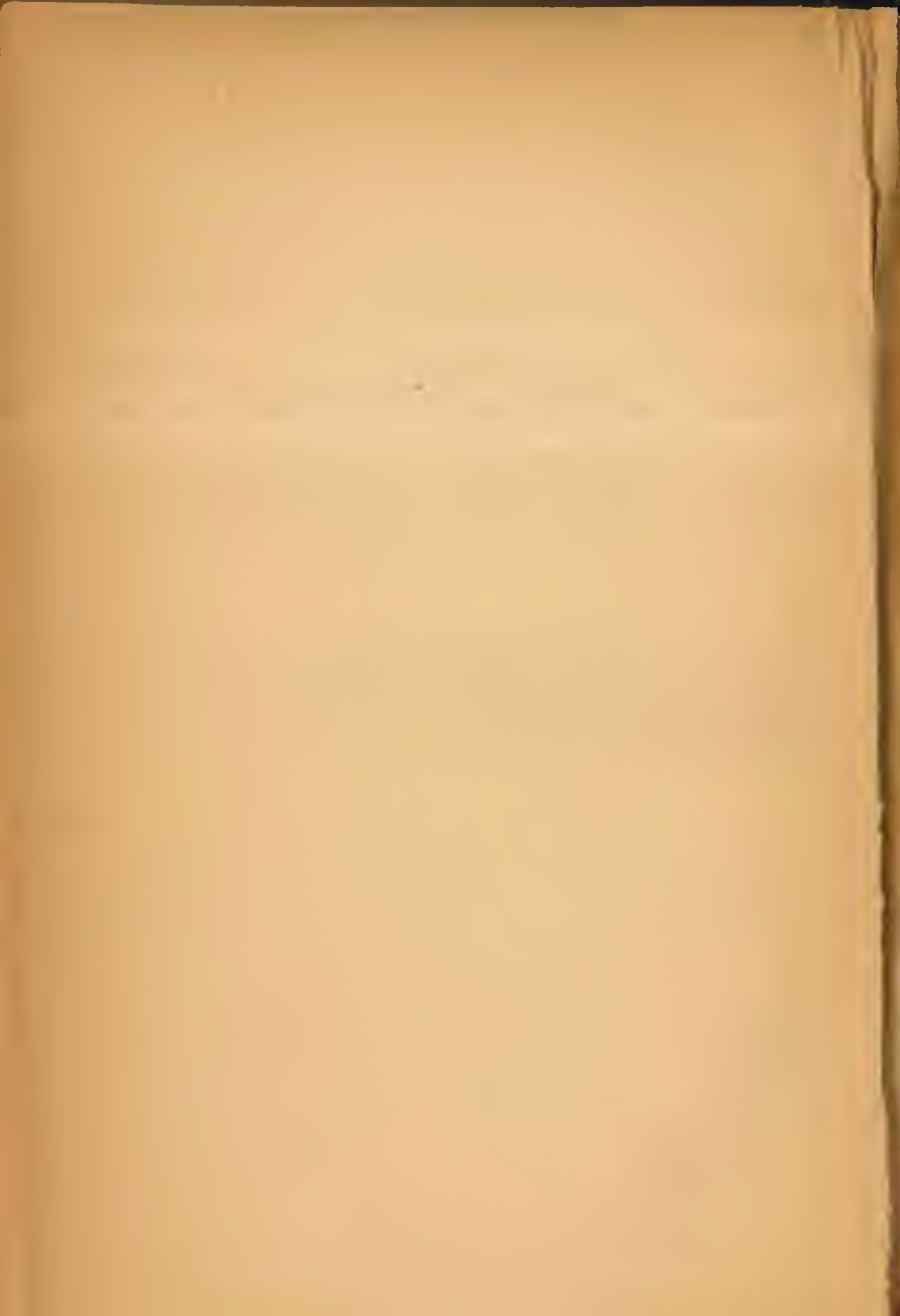
GES. — Addavaere?

FELUM. — T'u ggiure sope a ll'anne de tatà!

GES. — E allaure aspietteme, ca te vènghe a spesè! *(la ba-
cia in fronte e va via).*

Cala la tela.





JEUNE A LA FOSSE E NN'ALTE A LA COSSE

Scena Popolare Tranese.

PERSONAGGI

GESÈPPE, giovane contadino e vedovo.
UÈLUDE, suo figliuolletto di tre anni.
GAMIDDE, suocera di Giuseppe.
MATALAENE, cognata di Giuseppe, nubile.
LANARDE
VENGIENZE
MARCEIE
COLETTODDE
BABBÈDDE
BIATRCEICE

} conoscenti di Giuseppe.

La scena si svolge nel rione S. Martino.

LANARDE (*entrando*) — Saleute a vven c iédde mbara-
vœise.

GESÈPPE (*piangendo*) — Aaah, mbà Lanarde mœie, c'è
accapate! È mmorte Lecœie. Cè mmvela nerghe é cca-
deute saupe a la casa mae! ci se ll'aera craede! ci se
ll'aera craede!...

LAN. — Eh, Segnaure Ddœie, na nze paute stè nu muorse
chendénde!... E à da dœice ca mau la bonalme stave
provete bérafatte.

BABBÈDDE — Macaume; doppe la parterénze, segnerœie,
s'ère fatte acchessi bédde e chelerœite ca vedieve na
rause.

MARœIE — E cca na lle sè segnerœie? quann'eune ava
passà nu muorse de bbaene, tamme vénene tutte le uè.

GES. — Aah, mbà Lauarde, cè ppatalœine se n'è scœute da
ind'a cease! Ci me ll'aera dœice?... ci me ll'aera
dœice?... inde a ssè dœie?... uh, Madonne, cè ttrade-
miende ca m'â fatte, Madonne! m'â levate la pepédde
de l'nochie mœie!...

LAN. — Bèé, e ccè veliesse fè mau?... Te vuò mètte inde a nu liette?... Pienze ca tiene na criatura unande.

GES. — E cca cusse è l'alte delaure ca ténghie.

MATALÆNE — Uh, saaure... saura mæia bbaune, ng'i'à lassate fridde fridde?... tutte na volte te n'à sceute a sebbelœie?... uh, cè ppaene, saura bbaune!

GES. — Aaah, Matalaena, ci ll'av'acchiésece sta criature?...

GAMIDDE — Figghie, cè ssorte amare, figghie, stave stepate pe ttœie!

VENGIENZE — Bè, e ccèdae ca faceœite?... V'avœita dè curagge.

GES. — Uuuh, comba Vengienze, ca u delaure è forte!

VENG. — Ma gnorsi, è rasciaune; ce te dœice naune?... Ma ca segnerœie chiange e echiangie, paute abbevésce chéd'd'alme?... Acchessi è vveleute Dœie.

BIATRœICE — Nà ioi, mo facene du iaune, nan perdiebbe chéd'da giau de figghie inde a ttè ddœie, ca vedieve na chelonne?... e nna mme so capacciate?

COLÈTTODDE — M'acchessi iaie, frate mœie; ci ae ca paute mètte la mana nnande a la velendà de Ddœie? Vol dœire ca cudde ère u destœine seu.

LAN. — Ma securemènde. Saupe a la tère, persuadimece, tutte è destœine, si ca ieune ava la megghiaera bbaune o ll'ave nierve, si ca passe bbæne o passe mmaie, ce stè chendènde o schendènde, o ca iave na raccolte abbennande o la grauenate; nzomme ng'iamma persuadae ca tutte è ddestœine saupe a la tère. E nna mme ne scorde mè, la bonaline d'attaneme, saleute a nneu, deciave sèmbie: Figghie mœie, quann'eune av'avæ na chenzelazziaune o puramènde av'accappè

nu ué, ci stè destenate manghò na mpaute. Caune dœice segnerœie, mbà Vengie, dœiche buone?

VENG. — Ma provetamènde acchessi iè. E mmàu te voi racehendè nu fatte ca seccedœie a mmœie quat'tanne ndraete. Iaere la semmane de sanda Necaule, na mme ne scorde mè, icœi me retrave da la mèsse, sotto a mèzzadœie, ch' nu melaune sott' o chetideche, quanne, passanne da nnande a ssande Rocche, vediebbe nu terniedde de ggènde. M' avveeeniebbe e iaere la segneure du magnatisme. Me menœie ngape de far-me addevenò la vendeure e ddièbbe u solde a ceud-d'omene ca la faciave parlè. O memènde chédà diavele de fèmene me sapœie addœice caume me chiamave, quand'anne tenave, c' avave fatte u suldate, e c' avave avae nu brutte despiaceere. Le ggiuste icœi na l' avviebbe erédde; ma caume vuò, segnerœie, ca ciò cca disse chédà bbonaudate seccedœie?

MAR. — Bè, bbè, e ecè sseccedœie?

VENG. — Seccedœie ca nan passarene trè mmœise e, parlanne pe crianze, me merœie la ciucee.

BIAT. — Êche, pau dœice la volte ca nan ae ovære. È nnutele, tutte è ddestœine.

GES. — Matalae, vœite, dâlè nu muorse de panc a echéd-da criature, na la fò chiange.

MAT. — Nà, viene ddò, Uélù, viene caure de zi (*gli dà il pane*).

GES. — Uò mà, vœidè segnerœie, angaure n meninne vau-le dermœie. Figghie mœie, cè ddelaure, ci te ll' aera dœice ca peccenunne peccenunne iera remanœie sènza maume.

GAM. — Nan te speranzè, ilgghe moie, ca stè Matalaene.

GES. — E cca ci ténghe mo icci?... A vveu ténghe.

MAT. — Gesè, nan te pegghiè velaene, canate moie, ca me la vaet' oie pe la criature.

GES. — Seine, canata mae, agghie chembassiaune, na mme l'abbandenè sta criature.

MAT. — Nà, nziamè, e cci te la lasse?

BIATR. (*sottoroce*) — Colettò, vè vvœide ffrève la caldare?

COLET. — Niendemaene, le stè a schelè.

BIAT. — Ci ae ca stè inde a la checcœine?

COLET. — Stè comma Babbèdde.

BABB. (*portando un piatto di maccheroni*) — Bè, comba Gesè, vienete a ppegghiè nu muorse de seggiuove.

GES. — Milégrazzie, comma Babbè, na mboi niende.

MAR. — Nà, gnornò gnornò, te l'á da pegghiè nu muorse de beccaune: comae, vuò cadae ndebelèzze? Comma Gaml, assiettete; peure segnerœie vuò ièsse pregate? Matalae, prè, va l'assiette.

GAM. — Matalae, teu mittete accoste a Geséppe, na u fè stè seule.

GES. — Sè, viene ddò, Matalae, assiettete accoste a mmoie, ca icci vaede a ttœie e vvaede la bbonalme.

BIATR. (*sottoroce*) — Mæne, tienle chendènde, ca eulde mau sè caume se vaede? caume a nu'arfaniedde. — Anze mau, pe ttrè quatte dœie na l'avœite lassè seule, specialmènde ten, pe ddè n'assestemiende a la case, a la criature.

MAT. — E ia saule?... e la ggènde du munne ci la sènde?...

BIAT. — O na le dè adénze a la ggènde du munne. E

ppau, doppe ca iae, cò mmale nge stè ca remane inde a la ease? A la perfeine nan dœice ca iae nu v'œclie de sessand'anne: vinditrè iame taene, nu muorse de rrobbe na le manghe, fadecataure iae e nan avene cè ddœice. — Ovaere, comma Babbè?

BAB. — Cèdae?

BIAT. — Stache a ddœice ca nan sarèbbe mmale ce Gesèppe se pigghie a Minatalene.

BAB. — Nà, fatte cunde ca u stèsse penziere l'avave fatte ioi. — Macare Ddœie! ici l'apprauve; nan è ialte, figghia mae, pè nan fè sceœie chédla criature e celiessa bèlla casa uarnœite mmanc a na sciama stranie.

MAT. — Besogna vedae mau cè ddœice mamme?

COL. — Niendemane, mamete accétte a cciende mane. — Ci è stubbete mamete ca face scappè chéssa béll'accassiaune?... E ppau, nge vau'e mamete? quanne vuò ten... Siende a mmœie, figghia mae, nan dè adénze a mnesceune, e ci l'avœita fè, facitele lèste lèste, ca ci raffrédde l'aque, na dœie o n' alte va t'acchie ci sciame ava trasœie dò inde a fè la sègneure, e ppau t'à da trevè pendœite, percè, mo iè u fatte, cudde è greveniedde e acchessi na mpaute stò.

MAT. — Cè vvœite da mœie? decitangille a minamne, ca chédde ca fac'édde fazz'œi.

LAN. — Bè, cèssà, v'avœite mœise a cehiacchiare? Ca veu avœita mangè peure.

BIAT. — Milégrazzie, mbà Lanà, nan ave manghe dò iaure c'amme ferneute de mangé.

LAN. — Le ssapœime c'avœite mangiate, ma almaene vœœite a ecalè. Maene, comma Babbè, peure segne-

roie? a la persone na stè le ttuosche; ee pau l'a-
voite ammanate veu...

BAB. — Nà, nziamò! niendemaene amma scecci a pperitè
cuss'ulte scrupèle all'alme! Mangiate buone e echen-
dènde, nan ve ne ngarccate de neu.

VENG. — Maene, mbà Gesè, mange; nà le fò raffreddè.

GES. — Uh, Madonna mae, lassateme stè; na mme sènde
ad arie.

LAN. — E ttanda mègghie, percè u stomeche sè come sté
mau? stò tutte gnevelessceute, e bbesogna cevalle. La
voita noste iac tale e quale a na machene de ma-
paule, ca ci na mmitte fuoche nan camoèine.

MAT. — Maene, Gesè, frate mœie, mange; mange inde o
piatte morie.

GES. — Bè, come deice, saura baune, vuò ten acchessi?..
(*mangia*).

COL. — O sè, sè, mangiate nzieme, ca la chenibagnœie
la volze Gésecriste.

BIAT. (*sottovoce*) — Comma Babbè, l'affare vè pegghianne
fuochè.

BAB. — Sééé, na u voite ca ò quagghiate ll'occhiere?

MAR. — Ca peure iédde s'è cccate.

COL. — Ca comac, maghe à viste ca na le spizzeche
ll'occhiere da mbacce.

BAB. — E ca la raspelaune de la mamme?

BIAT. — Sééé, peure la mamme — Ici deiche ca chidde
se l'aune già cerneute u farnare mamme e figghie.

COR. — Niendemaene, da quande tiembe!

LAN. — Comma Gami, nà, voive... vabbuone chidde, ma
peure segnerœie fè le ceeremonie?

GAM. — Milégrazzie a ssegnaràie, comba Lanà, éi ve-
vute.

LAN. — O nimaene fatte n'alte surse.

GAM. — Naune, mbà Lanà, me vè la cape atturme.

LAN. — O cè ava sceœie atturme; vœive, ca le nimiere ô
le llatto de le vecchie.

GAM. — Vébbaene, ma pau tanta tande face male.

LAN. — Ammapaene assaprele.

GAM. — Pe ssande mbà Lanarde, na la tenae pe scheste-
matözze... Dangille a Ggeséppe.

LAN. — Allaure calatille segnerœie, mbà Gesè.

GES. — Lassateme sceœie, na mboi chiù nniende. Facite-
me repesè, ca me sènde sœattè ll'occhiere.

BIAT. — Ave rasciaune, poveriedde, tanta nettate sènza
suonne.

COL. — Nà, macaume; na nzacce ci nge l'è ddate la forze.

BAB. — Bè allaure, levame la tavele e sciamenginne, ca
cudde poveriedde se vè a rrepesè ll'ossere.

GES. (*piagnucolando*) — Eh....., mau tutte è fferneute,
ovaere, comma Babbè?... anime fatte la fèste alla
saura bbauna mae.

BAB. — Bè, cè nge vuò fè, frate mia bbuone? Acclessi è
la vœita noste; a ieune a ieune tutte chédla vœie
anima fè. lédde ammaialte stè o munne de la vere-
tate; na nzapœime neu caume sciame a fferènesce, ca
pau, lle ggiuste, la bonalme ére assè temerause de
Ddoeie.

COL. — Sè sè, macaume; na stave na saere, segnerœie.
ce na nze deciave u sande resario. E nunau ca fau
ca se vedœie brutte?... Na rrepesave inde a cudde liet-

te: iódla stésse deciave: Sciatéme a echiamé don Carluce Boccasœine, facitéme chembessé.

BIATR. — Sée la veretate, è vveleute tutte le cause bèle bèle.

GES. (*piagnucolando*) — E ndande iélde se n'è sceute imparavœise e a nueu ng' è lassate caume a ddeu arfaniedde. Aah, Matalæne, ei ll'av' acchiésce sta criateure?

MAR. — Nan pegghiò pagheure, ca iódde ava preghé la Madonne pe sseignerœie e ppe echédd'alme de Ddeie.

LAN. — Eh, Sseignaure, ce se velésse chenzederé la vœita noste!

VENG. — E ecé sseime? nu piclme de tórre. na ciambate de mugglie.

BAB. (*alle compagne*) — Bè, sciamanginne ch'è nnotte. Statte buone, mba Gesè, mandiente forte mau, datte curagge e nan fè ca pienze sémbe a na vanne, c'al longasœie, puote cadae ammalate.

(*a Gamidde e a Matalæne*) Ven pau na u lassate seule, ca eudde mau, na nzè, vaule nu picche d'asestemiende. Ci na mpuote stè segnerœie, ca si vécchie, fè stè a iélde, a Mmatalæne, ca peure pe chéd'alme de Ddeie è nu fiato.

MAR., BIAT., COLÉT. — Sè sè, fè stè a Mmatalæne, ca iódde sape elieue u sestaeme de la case. Cè avœita fè? l'avœite aietè, ca veu sœite provete l'appartenénde.

LAN. e VENG. — Uè le fémene, sciamenninne, vâ: bona notte a ttutte e mmandeniteve forte.

GES., GAM., MAT. — Bona saere, e rrengrazziame l'attenziaune.

TUTTI GLI AMICI — Niendemaene, manghe l'ierva doice! Stateve buone, bona saere.

BAB. (*per via*) — Ah, Colettù, aviste cedae la morte! Chédla poverédde angaure, se pante doice, l'anna prequè, e ceudde sènza caure già è mmceise l'uocchie saupe a la canate.

COL. — Nér gascheure! l'avèsse fatte cadae u nase ammapaene!

BIAT. — Ma ioèi me nn' aere avverteute ca le mmosse érne assè; idde spécialmènde na le spezzecave ll' ocelhiere da nguodde.

MAR. — E ca iédde?

BIAT. — Sée, peure iédde, la sfacciatazze! manghe ad avae respétte de la saura provete, ca l'è cecresceute!

COL. — Ca segnerœie à viste tanne, quanne iédde è sceute a cehelché la criateure, cò uardate ca s'anne fatte.

BAB. — Quanne, quanne?

MAR. — Già, segnerœie na nge stieve: stieve a schelè le maccareune inde a la checeœine. S'anne uardate, cummà, fisse fisse tutte e ddeu, e iédde, la porche, l'è fátte la mézza roise.

BAB. (*lagnandosi*) — Mamma maae, manghe podece inde a la cammœisa laure!

LAN. — Chésse è la réculamatérne ca le dè a la megghiare; chédla megghiare ca le velave tanda bbaene.

VEN. (*risolutamente*) — Mbà Lanà, porve a cci maure, ca cudde ca lasse s'arrange tutta na volte.

BAB. — Vebbaene chedde ca dœice segnerœie, m' avéssero
fatte passò cinghe sè mœise ammapaene.

LAN. — E na nzè segnerœie u ditte andœiehe? *Ieune a
la fosse e nn' alle a la cosse.*

BAB. — Saupe a la cape saaue! manghe ci afosse muorte
nu cane!

LAN. — Be, cè vv'èa dœice: bonasaere a ttutte.

TUTTI. — Bonasaere, mbà Lanà, bonasaere.

FINE.

46680

